

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 31 Oktobre 2010 No. 88

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5663955 Fax 5660163

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

ISSN 0793-1166

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

i el ayudo finansiaro de

La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldia Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldia Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en ingles
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
·H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serran	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en ingles o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambul i no Istanbul, etc.

En Este Numero

Letra del Redaktor	4
Don Isaac Abravanel – ombre de finansas, filozofu i lider del djudaizmo de Espanya en el siglo 15 - <i>Moshe Shaul</i>	5
El djogo de kartas ande los anusim	7
La " juderia " de Lorca –	9
Sovre el Herem i su ritual – <i>Gad Nassi</i>	13
Los turkos en Viena – La ekspozision sovre la komunidad sefaradi de Viena – <i>Mordehay Arbell</i>	16
Aki Yerushalayim i Borges	17
Un exemplo de integrasion a traves de la lengua – <i>Mario E. Cohen</i>	20
Ulus Özel Musevi Lisesi – El liseo djudio de Estambol - <i>Zelda Ovadia</i>	23
Filatelia Sefaradi – <i>Mordehay Arbell</i>	26
Yehuda Burla – <i>Yehuda Hatsvi</i>	27
El rav Isaac Algazi – <i>Zelda Ovadia</i>	29
Terapia en grupo – <i>Rozi Abelson</i>	32
La buena ekspriensa de mi anyo sabatiko en Israel – <i>Rivka Cook</i>	34
Kantoniko de Soletreo: De la pendola del redaktor – <i>Avner Perez</i>	36
Kantoniko de Haketia: Djuzgos de rabinos – <i>Gladys Pimienta</i>	40
Djoha o Otniel Hodja – El Princhiipe deskalso – <i>Avner Perez</i>	42
Pajinas de poezia: La lingua arebivida/Komo muzika/ Lagrimas/Las fosas de los Sanhedrin	45
Kuentos i konsejas: Kondision klara/El kazalino i la kulevra/ Korason de ermana/ El ladron de kurabiyas	49
Antolojia de literatura djudeo-espanyola: Koplas de Yosef	53
Azote de impios	55
Los guesos resekados pueden rebivirsen?	56
La ermozura de la novia	58
Demobilizasion de la armada turka i retorno a Yerushalayim	60
Livros i revistas	61
Diskos	70
Reaksiones	73
Gastronomia Sefaradi – <i>Zelda Ovadia</i>	74
Savesh ke kere dizir ...?	77
Krusigrama – <i>Matilda Koen Sarano</i>	78
Ladino i Internet	79

LETRA DEL REDAKTOR

Superados los problemas de financiación de la revista, gracias al apoyo de la Autoridad Nacional del Ladino y de La Lettre Sepharade, podemos dedicarnos con más reposo a buscar, para este número de Aki Yerushalayim, temas interesantes e instructivos de nuestra historia y cultura.

Empezamos con un artículo sobre Isaac Abravanel, una de las más eminentes personalidades de la comunidad judía de España en el siglo 15, que buscó a convencer al rey Fernando y a la reina Isabel que bajaran el Edicto de Expulsión, y cuando no reusó en esto no quiso abandonar todos sus bienes y salió al exilio, junto con las millares de los otros judíos que se negaron a renunciar a su religión.

Dos otros artículos que sobresalen por el interés de las informaciones que traen, el uno - de los restos de la sinagoga del siglo 15 que fue descubierta en las excavaciones arqueológicas hechas en el castiello de Lorca, y el otro - de la reciente exposición sobre "Los Turcos de Viena" (así era llamada la comunidad sefardí que floreció en la capital de Austria hasta su exterminación en la Shoah).

El tema de la Shoah es examinado también en las notas bibliográficas sobre 2 libros de los cuales tratamos en nuestra rubrica "Libros y revistas", en la cual buscamos de traer a la consideración de nuestros lectores, en cada número, una buena selección de lo que es publicado sobre nuestra historia y cultura.

Topareh también en este número, en el apartado de otros artículos más, nuestra rubrica regular sobre Filatelia Sefardí, los Cantos de Soletre y de Haketia, la Antología de Literatura Djudeo-española, cuentos, poemas y más.

En otra rubrica estamos trayendo los direcciones electrónicas de una selección de los sitios de internet que tratan de temas sefardí, ordenados según su campo de actividad particular, lo que esperamos que ayude a nuestros lectores a encontrar más fácilmente los sitios que les interesan más y visitarlos con más provecho.

Serramos la revista como en nuestros precedentes números, con una llamada a colaborar lo más activamente que sea posible en la lucha para la conservación de nuestra herencia cultural y ayudarnos a lograr una mayor difusión de Aki Yerushalayim, que se dedica exclusivamente a esta tarea desde 30 años y más.



DON ISAAC ABRAVANEL
OMBRE DE FINANSAS, FILOZOFO I LIDER DEL
DJUDAIZMO DE ESPANYA EN EL SIGLO XV

Moshe Shaul

De entre la grande galeria de filozofos, eskritores, ombres de finansas i lideres komunitarios de los djudios de Espanya, Isaac Abravanel sovresale por la mizura en la kual a se distingio en todos estos kampos de aktividad. El fue un eminente ombre de finansas en las kortes de los reyes de Portugal i de Espanya ma tambien diplomato, filozofa i eskritor ke se distingio por sus komentarios biblikos. dando una nueva esperansa a los djudios ekspulsados de Espanya en sus ora de mas grande apreto.



Miembro de una famiya ke afirma ser desendiente del rey David, Isaac Abravanel nasio en Lisbona en una famiya de “Buena kasta”. Algunos de sus antepasados okuparon postos importantes i su padre, don Yeuda Abravanel, fue el Trezorero del rey Alfonso V.

Don Isaac se distingio tambien bien presto por sus actividades komersiales, amasando una grande fortuna, i kreo buenas relaciones kon la korte real portugeza. Djuntos kon esto, su amistad kon el Duke de Braganza i el apoyo ke le dio en su konflikto kon el rey Joao II, krearon una situasion en la kual a se vido amenazado i en el anyo 1483 duvo fuyir a la sivdad de Segura, en Espanya, ande paso un sierto tiempo eskribiendo komentarios a la Biblia.

Este periodo de repozo i de kreasion literaria no turo mucho. En 1484 el fue yamado a la korte de los Reyes Katolikos, Fernando i Isabela ke ya estavan entonses en el kuartren anyo de sus gerra kontra el reyno de Granada., i tenian menester de grandes sumas de moneda para poder kontinuar en esta gerra. Konosiendo su nombradia komo eksperto en finansas, eyos le demandaron de tomar sovre si la karga de arekavdador de los dasios ke devian finansar los gastes de esta kampanya.

Komo podia imajinarse Abravanel, ke despues de aver servido al rey i a la reyna kon grande fidelidad durante ocho anyos, despues de aver reushido a abastecerles los fondos ke les permitieron de venser en esta gerra, al ser lograda la viktoria kontra el reyno de Granada, su rekompensa seria el Edikto de Ekspulsion ke metio fin a la prezensia djudia en este paiz.

No le valieron todos los esfuerzos ke izo djuntos kon el Rav de la Korte, Don Avraam Senior, para la anulasion de este Edikto, prometiendo mizmo de arekojer i entregar a los Reyes la suma fantastika de 300.000 dukados de oro. Sus repuesta fue negativa i el Edikto fue promulgado el 1 de Mayo 1492, dando a los djudios ke refuzarian de konvertirsen, tres mezes de tiempo para vender sus bienes, kaje siempre por un bokado de pan, i salir del paiz.

Don Avraam Senior, ke ya tenia 80 anyos, se konvertio tomando el nombre de Ferrad (Fernando) Perez Coronel. Don Isaac Abravanel, a la kontra, provo ser un ombre de prinsipios. El no ezito a renunsiar a toda su rikeza i a la alta pozision ke tenia en la Korte Real i desidio de salir al exilo en tal de kedar fidel a su relijion.

El no podia ir a Portugal de onde avia tenido ke fuir pokos anyos atras. En lugar de esto el eskojo de ir a Napoli onde fue resivido kon brazos aviertos por el rey Ferrante, ke ya konosia su nombradia. El lo invito a la korte i le dio ayi un posto, lo ke le permetio de devenir en kurto tiempo un kortezano proeminente, riko i apresiado por el rey.

Ma esta vez tambien, el periodo de kalmo no turo mucho tiempo. La gerra entre Napoli i Milano, a la kuala se djuntaron Fransia i Espanya, el Papado i Venezia, krearon una situasion de instabilidad ke ovligo a Abravanel a bushkar abrigo en otros lugares: Sicilia al prinsipio, Corfu i Monopoli despues, para terminar en Venezia onde murio en 1508, a la edad de 70 anyos.

Fue en Monopoli, onde kedo unos 7 anyos en una situasion de kalmo relativo, ke el eskrivio la mayoria de sus livros en los kualos ekspozo su vizion sovre el destino i el futuro del puevlo djudio: una vizion mesianika ke preveia la venida del Mashiah en muy serka tiempo, i la salvasion del puevlo de Israel.

De mizmo ke no reusho en sus esfuerzos para baldar el Edikto de Ekspulsion, Abravanel no ayego tambien a ver la realizasion de su vizion mesianika. De este punto de vista se puede dizir ke el pedrio en su lucha politika, para el futuro del puevlo djudio, ma el gano en la lucha por la alma de puevlo.

Segun lo apunta el Prof. Bension Netanyahu en su livro "Don Isaac Abravanel, eskritor i filozof", fue Abravanel ke dio a su puevlo la repuesta ke esperava en su ora de mas grande apreto - una mueva esperansa i una sinyifikasion a sus vida. A sus demanda: onde ir, despues del fuerte trauma de la Ekspulsion, su repuesta fue:

verso una epoka de mas grande felisidad, verso el reyno de los sielos.

EL DJOGO DE KARTAS ANDE LOS ANUSIM

El tema de los anusim, los desendientes de los djudios de Espanya i Portugal ke fueron ovligados a konvertirsen ma bushkaron a kedar fideles a sus relijion, esta tomando un lugar kada dia mas importante i kada nada se estan deskuvriendo uzos, tradisiones i otros sinyos mas ke konfirman la importansia de este kapitolo de la istoria djudia.

Entre otras mos yego ultimamente informasion, en un artikolo del Sr Art Benveniste en el boletin elektroniko "eSefarad", sovre un uzo muy kuriozo de algunos bene anusim.

El konta en este artikolo sovre el testimonio de una mujer en el norte de Nuevo Mexico, ke kada mez de Septiembre uzava djugar kartas kon su avuela. Este testimonio, adjusto el, le akodro algo ke le fue kontado por el rabino Baruh Garzon de Madrid ke, anyos atras, avia ido a Barcelona, a nombre de la komunidad djudia de Espanya, afin de tratar de la merkida de un terreno para un kampamiento de enverano. A la fin de las negociasion ke tuvo kon el propietario de este terreno fue desidido ke el tornaria a Madrid, para avlar kon el komite de direktores de la komunidad, i vendria a la semana viniente para firmar los dokumentos.

Al tornar a Madrid, Garzon resivio una yamada telefonika del propietario diziendole ke avia siertos dias en la semana viniente en los kuales no podria firmar los dokumentos. Kuando el rabino noto estas datas en su agenda, el se dio cuenta ke eyas koinsidian kon las Altas Fiestas djudias. Yamo a Barcelona i demando ke era la razon ke el propietario no podria firmar en estas datas. Le fue eksplikado ke su famiya tenia un uzo estranyo, ke en siertos dias en el anyo no lavoravan ni tokavan dinero. El rabino Garzon demando ke azia la famiya en estos dias? La repuesta fue: "djugavan kartas".

El propietario no tenia dinguna eksplikasion a este uzo ma segun el rabino Garzon esta es una tradision ke data de la epoka de la Inkizion, kuando los djudios sekretos se reunian en las fiestas djudias para azer sus oraciones, asentados al deredor de una meza sovre la kuala avia kartas, mientras ke los livros de orasion estavan sovre sus piernas, debasho de la meza. Esto era echo naturalmente para el kavzo ke vengyan ayi personas ajenas, afin de azerles kreer ke estavan djugando kartas i no aziendo oraciones djudias.

Una informasion muy interesante a este sujeto fue embiada por una mujer de Nuevo Mexico sigun la kuala el djogo de kartas es yamado ayi "Barajas" (pronunsiado "Barahas"), lo ke sigun la Akademia Ebraika de Albuquerque puede relasionarse kon la palavra "Braha", orasion en ebreo.

Otra informasion mos viene de una mujer de Mexico ke deskuvrio eya tambien algunas kostumbres familiares de anusim, i entre otras la de djugar kartas las noches de Shabat. Kuando, anyos atras, soldados meksikanos azian inspeksiones en las kazas, los viernes a la noche, afin de asegurarsen ke dinguno no estava observando el Shabat, los anusim djugavan a las kartas

sovre un mantel estirado ensima de la meza.

Ayi tambien, de mizmo ke onde los anusim de Espanya, el djogo de kartas tenia por buto de permeter a los anusim de azer sus oraciones sin ser deskuiertos por los adjentes de la Inkizision.

Oy la mayoria de los desendientes de estos anusim ya no se akodran mas de las oraciones djudias ke azian sus avuelos, siglos atras, ma munchos de eyos guadran ainda siertas tradisiones, komo el djogo de kartas en los dias de shabat i en las fiestas djudias, ke estan siendo rekonosidas komo klaros sinyos de sus atadijos kon el puevlo djudio.

Las ultimas investigaciones echas en los archivos de la Inkizion, en Espanya i otros paizes iberoamerikanos, ansi ke los testimonios de numerozos anusim i sus desendientes ya trusheron a muestra konosensia una larga lista de tradisiones, uzos i kostumbres ke permetieron a los anusim de mantener sus identidad durante largos anyos, i en siertos kavzos asta nuestros dias.

Trayemos aki, para kompletar este artikolo, una lista de algunos de estos uzos i tradisiones:

*No komer karne de puerko i no gizar mesklando karne kon leche, kon el preteksto ke esto no es bueno para sus salud.

*Vistir ropa limpia, viernes a la tadre, para resivir el shabat.

*Ensender kandelas, tadre de shabat, ma eskonderlas en un lugar onde no puedan ser vistas por ajenos, komo en almarios.

*No lavorar en dia de shabat – i si esto puede kavzar problemas, avrir las butikas ma topar pretekstos para no vender nada

LA "JUDERIA" DE LORCA

Moshe Shaul

Uno de los resultados del interesu ke se esta konsentiendo agora en Espanya enverso la istoria i la kultura de los sefaradis, i de sus antepasados ke bivieron en este paiz asta 1492, es el esforso ke es echo para deskuvrir, i restorar en la mizura del posible, restos de las antiguas "juderias", los kuartieres onde bivieron los djudios asta sus ekspulsion.

Pokas solo de estas juderias pudieron ser indetifikadas asta agora – por una sinagoga ke fue transformada en iglesia i kedo mas o menos en su forma orijinala, komo la Sinagoga del Transito i la de Santa Maria la Blanca en Toledo; por algunas kazas ke kontinuaron a servir de morada despues de la ekspulsion tambien; algunas kayes ke ainda yevan los nombres de sus pasado djudio, etc.

Ma en la mayoria de los kavzos estas juderias ya desparesieron, sus kazas derrokadas i remplasadas por edifisios mas grandes i modernos, de manera ke ya es imposible de determinar kon seguridad en ke lugar de una sierta sivdad estava su juderia, onde se topava el kal, o el mikve etc.

Si se puede topar algun resto, no de una kaza izolada o de un kal o otro edifisio semejante, sino ke de una juderia, de un grupo de kazas, mizmo en ruinas, ke puedan ser relacionadas kon la istoria de los djudios de Espanya, es solamente komo konsekuensa de bushkedas arkeolojikas, komo las ke empesaron a ser echas en 2002 en el Kastiyo de Lorca, serka de Murcia.

En las ekskavaciones echas ayi, komo parte de los lavoros para la konstruksion de un "parador", fueron deskuivertos en efekto los restos de una juderia i su sinagoga, en ruinas es verdad ma en bastante buen estado para ke pudieran ser identifikadas komo los restos de una komunidad ke sus prinsipios datan del primer tersio del siglo 13 i ke enfloriesio i se engrandesio sobre todo en el siglo 15.

Anchos detalios sobre lo ke fue deskuiverto en estas ekskavaciones son dados en el libro "Lorca", publikado en el anyo 2009 por la Komunidad Autonoma de la Rejion de Murcia, kon la kolaborasion de Casa Sefarad-Israel, la munisipalidad de Lorca i la fondasion "Sefarad Beitenu".

El libro, rikamente ilustrado kon manyifikas fotografias en preto-i-blanko i en kolores, es en reaalidad el katalogo de la ekspozision "Lorca – Luces de Sefarad" en la kuala fueron prezentados por primera vez los resultados de las ekskavaciones.

En desparte de palavras de introduksion de reprezentantes de los organizmos ke kolaboraron en este proyekto i de los komisarios de la ekspozision, el libro tiene artikolos sobre la istoria del reyno de Murcia i de

los djudios ke bivieron ayi, sobre la sivdad de Lorca, su kastiyo, la juderia ke sus restos fueron deskubiertos i su kal, i enfin la muchidumbre de objetos de barro i de seramika, fragmentos de lamparas de vidro i otras kozas mas ke fueron topadas ayi - testigos mudos de la splendor de la komunidad djudia ke existio en Lorca asta la fin del siglo 15.

El libro mos da una informasion bastante detaliada de esta juderia, de sus kazas (de las kualas kedaron naturalmente solo restos de paredes), las kayes i plasas i enfn del impresionante kal, ke sus restos se konservaron en bastante buen estado.

Sigun puede ser visto de la fotografia de este kal i del plano ke fue aprontado por los arkeologos, ay ayi un vestibulo, una "azara" (sektor para mujeres) i la sala de orasion onde se pueden distinguir la "bama", en el sentro, i en la parte de ariva, una nicha en la kuala se topava el "ehal".



SINAGOGA DE LORCA

1. VESTIBULO
2. GALERIA DE MUJERES
3. SALA DE ORACION
4. BIMÁ
5. HEJAL



Una idea de la importansia de este kal es dada por sus dimensiones: 19.6 metros de largura sobre 10.4 de anchura, i tambien por los pedasos de "yeserias" (ornamentaciones a baza de gipso de puertas, ventanas i otros elementos arkitekturales en palasios, meshkitas, iglesias i sinagogas, etc.), ke mizmo rotos, al ser restorados mos permeten de imajinarnos la ermozura del interior de esta fragua. Tambien fueron topados ayi restos de kandiles, hanukiyot i vazos diversos i enfin, lo mas importante, mas de 3000 fragmentos de unas kuantas diezenas de lamparas de vidro ke servian para la iluminasion

de la sala de oraciones.

**Lampara de vidro
i pedaso de yeseria de la sinagoga de
Lorca
restorados en baza de los fragmentos
ke fueron topados ayi**



Estas lamparas ke sovresalen por sus ermo-zura i la fineza del vidro del kual son echas, son de grande importancia sobre todo para el estudio de la industria del vidro en Espanya, siendo ke nada de semejante no fue topado asta agora en las ekskavaciones echas en otras partes del paiz.

La importancia de todo lo ke fue topado en estas ekskavaciones puede ser vista tambien del esforso ke fue echo por las autoridades de Murcia para kompletar los lavoros de restorasion, i azer del Kastiyo de Lorca i de su juderia un lugar ke pueda atraer i interesar tanto a los turistas komo a los investigadores i estudiantes de la istoria de Espanya i de los djudios ke bivieron ayi.

Pudimos darmos kuento del potencial kultural i turistiko del lugar en una vijita ke izimos ayi, en el kuadro del Enkontro Internacional "Sefarad en la Diaspora 1492 - 2010" ke tuvo lugar en Murcia del 26 al 28 de Avril. Este enkontro, fruto de la vizion del Sr Jose Luis Campoy Rubio i ke fue organizado por la Konsejeria de Kultura de la Komunidad de Murcia, la Universidad de Murcia i Casa Sefarad-Israel, kon la kolaborasion de la Autoridad Nasionala del Ladino, izo sovresalir una vez mas kuento son ondas las rayizes espanyolas del djudaizmo sefaradi.

Esta es tambien, para todos los ke vijitan este lugar, una prova mas de la prezencia djudia en Espania i de su importante kontribusion a la istoria i kultura de este paiz, no solo en lugares tan konosidos komo Toledo, Cordoba o Zaragoza, sino ke tambien en lugares komo la sivdad de Lorca i su kastiyo, de los kualos se avlo menos, en este konteksto, i ke es agora solo ke mos estamos dando kuento de sus importancia para el estudio i mijor konosimiento

de la historia de España en general i la del judaísmo español, en particular.

LA "JUDERIA" UNA CIUDAD ALIENRO DE OTRA

Las juderías de España, aun ke no eran getos, eran entornadas kon murayas i tenían su propio mundo. Jeneralmente eyas eran situadas serka del palasio real o de la katedrala de kada sivdad importante. .

En desparte de sus propio estatuto legal i sivil, en relacion a los reglamentos de kada sivdad, las juderías tenían sus propios establecimientos komo la sinagoga, sentros para el estudio de la Tora, un ospital, i tambien un mikve para el banyo ritual ansi ke un un matadero para la shehita, la matansa de vakas, bueyes, kodreros i mas, segun los preseptos de la ley djudia.

Los djudios tenían ayi sus ornos ke eran de importansia primordiala i mizmo una prezion para los ke violaban la ley djudia o las leyes siviles.

Los simeterios, segun lo preskrive la Tora, nunca se topavan alientro de la juderia sino ke a su eksterior, ma al tanto ke esto era posible, serka de las murayas.

De mizmo ke oy, en la España Medievala tambien la sena de la tadre de shabat okupava un lugar muy importante en la vida familiara. Shabat demanyana los ombres ivan al kal para la tefila sabatika a la kual, a vezes, se djuntavan las mujeres tambien. El resto del dia lo pasavan en la famiya i kon amigos.

En desparte de tener sus kazas en un kuartier djudio, alientro de la sivdad, los djudios no tenían dingun sinyo eksterior ke podia distingirlos de kualquier manera de sus vizinos kristianos o muzulmanos.

Esta situasion troko a partir de los siglos 14 i 15, kuando los reynos kristianos ovligaron a los djudios a metersen, sovre el vistido, un sinyo ke los distingiera del resto de la povlasion. Este fue el prinsipio de un proseso ke estuvo indo i kresiendo i ke, komo ya lo savemos, se termino kon la ekspulsion de los djudios de España, en 1492.

SOVRE EL HEREM I SU RITUAL

Gad Nassi

El kastigo de ekskomunikasion, konosido como *herem*, existia ainda en la edad biblika. Este kastigo se refera a la izolasion i al aleshamiento de la komunidad de una persona akuzada de aver kometido un krimen grave, partikularmente kontra la Ley o los dirijentes. El *herem* podia turar de un dia fina toda la vida. Asigun el Talmud, era mizmo defendido de aserkarse de la persona kastigada i en la Edad Media las mezuras del *herem* podian ser aplikadas mizmo a la famiya del kastigado.

Siertas personalidades famozas fueron el obyekto del *herem*, durante la istoria. Entre eyas podemos sitar el Rambam i Spinoza. El *herem* kontra Rambam fue deklarado por los rabinos del Norte de la Fransia, achakes de su reluktansia a akseptar como sertitud absoluta el contenido de la Biblia. En segito, los rabinos avian mizmo defendido el uzo de sus ovras. El *herem* kontra Spinoza fue deklarado en Amsterdam, en 1656, kuando Spinoza era aedado de 23 anyos, por aver apoyado la investigasion rasonala i la libertad relijioza.

El *herem* fue uzado tambien entre los djudios del Imperio Otomano. En este konteksto, podemos sitar dos kavzos ke enkontrimos en diversos manaderos. El primero es el kavzo del mediko David, ke avia sido engajado por la embajada franseza en Estambol, para provar el espionaje de Yosef Nasi en favor del Vatikan, la Espanya i otros enemigos del Imperio. Kuando este komploto fue deskuvrido, el *herem* fue deklarado kontra David i dos de sus ayudantes, por los rabinos de Estambol i por Yosef Karo ke se topava en Safed.

El segundo kavzo de *herem* fue proklamado en Estambol, en 1880, kontra David Fresko, el direktor del jurnal *El Tiempo*, por los dirijentes de la komunidad. La difuzion de ideas sekulares i progresistas por el jurnal era konsiderada peligrosa por siertos sirkolos konservativos aserkados al Rabinato de la sivdad. Kuando, en los anyos 1880, David Fresko publiko artikolos kritikando las iregularidades finansieras del Gran Rabinato, i la manera de la kuala era rijida la komunidad, los interesados envizajaron obtener un dekreto del Sultan para enmudesar a Fresko. A la fayita esta inisiativa, el *herem* fue deklarado kontra Fresko, ma sin ke tenga un efekto konkreto.

El ritual

Sigun diversos manaderos el *herem* se promulgava kon un ritual partikular, en sonando el shofar en la sinagoga delante del arko avierto. El lider de la komunidad prononsava maldisiones biblikas kontra la persona kastigada, mientras ke los miembros de la komunidad detenian kandelas pretas en sinyo de dolyo i se lamentavan. I kuando era anunsiada la proibision de todo kontakto kon el kastigado, las kandelas eran amatadas en tanto ke la ekspresion de esta

prohibicion.

Traemos aki, en este konteksto, un kurto resumen de la deskripsion ke aze Joseph Nehama de este ritual ^(*)

La seremonia tiene lugar delante de todos los fideles arekojidos en la sinagoga. Al lado de la Teva, en un lugar vizible por todos, se topa un serkolio, sovre el kual ay un gayo bivo kuvrido de un mantel i una odre^(*) auflada . En su entorno, la djente kon lamparas, kandelas i kandelabres asendidos. El kulpavle esta en pies al lado del majistrato kargado de maldizirlo. Tiene en sus piezes un monton de siniza. En supito, en el silencio angustiozo de la djente atentiva, se oye la boz estridente i sinistra del shofar. Pishin los figurantes se adelantan en amatando las lamparas i la kandelas, ahajandolas debasho de sus piezes, kevran el odre i matan al gayo en atabafandolo. I se oye la boz tenebroza del djudisiario ke proklama: "*Si sos kulpavle ke tu alma se amate komo la flama de estas kandelas, ke tu reflo se arevate de ti komo el ayre de de este odre i ke mueras atabafado komo el gayo.*" I ajusta la formulasion del herem: "*Al nombre de la djustisia divina i umana, estamos ekskomunikando a ..., ijo de ..., i lo estamos maldziendo porke ... (la razon del kastigo); ke la maldision de la Ley kayga sovre su kavesa, ke el herem penetre komo un tosigo a las 248 partes de su puerpo.*"

I afitava ke esta proklamasion era apezgada ainda mas kon la sigiente formula: "*Ke sea maldicho de dia, ke sea maldicho de noche, kuando durme i esta espierto, kuando entra i sale. Ke la sanya del Eternel kayga sovre el i ke su nombre sea rayado de este mundo i del otro; ke su persona sea abaldada, separada de todos los trivos de Israel i ahurvada de todas las maldisiones.*" I la asistensia respondia: "*Amen!*"

Aparte ke el ekskomuniado era aleshado de la komunidad, le tomavan el *tsitsit* – simbolo de la fey – en arankadolo. No podia entrar a la sinagoga, no podia azer parte de un *minyan*. Dingun djudio no podia asentarse kon el, en su meza, ni podia servirse de sus *tefilin* i de sus *mezuzot*. Dinguno no podia resivir de el *sedaka* i uzar sus livros. Sus ijos ke ivan a naser no eran sirkonsizados. Sus kreaturas eran aleshadas de la eskola. Aparte de sus parientes i sus servidores, dingun djudio no era permitido de vijitarlo ni de konsolarlo. Devia vistirse de preto i bivar en dolyo de una manera strikta. Le era defendido de trokar kalsados i vestimenta i de araparse. Si se muria en el periodo del *herem* no era enterado asigun la Ley: los rabinos i los fideles se abstenian de asistir a sus funerales; lo enteravan sin *esped* (elojio) i al lugar de un epitafio se metia a su tomba una piedra en su forma naturala. ke akodrava la lapidasion. Esta forma de *herem*, yamada *herem mayor*, era frekuente en sertas djuderias del sentro i del oksidente de la Evropa, ma su uzo en Saloniko era muy limitado,

a la eksepsion del tiempo de la tempesta sabetaista. Fue uzado raramente kontra las erezias muy graves o kontra siertas rebeliones individuales.

Nehama kontinua en aziendo sovresalir la aktitud moderada de los responsables: "En jeneral preferamos prevenir al lugar de kastigar, i kuando somos yevados a aktiviar los relampagos de la relijion, mos kontentamos kon las formas menores del herem, ke ya es bastante para ke los rabinos tengan el respekto de los fideles".

Shamta, shemadta, shamata

Kon el tiempo fueron adaptadas dos formas mas livianas de este kastigo. La primera forma, konosida en tanto ke *nezifa*, era aplikada en reprimandando el kulpavle, ke rekonosia su delito i se arepentia. No implikava su izolasion forsada i se terminava de suyo despues de siete dias. La segunda forma konosida en tanto ke *niduy*, implikava una izolasion forsada del kulpavle durante 30 dias, i esta era anulada solo kon la desizion del *Bet Din*.

Asigun la Ensiklopedia Judaica, el *herem* i el *niduy* fueron konosidos en el tiempo del Talmud, kon el biervo arameo "*shamta*", interpretado asigun su konsonansia en ebreo, komo '*sham mita*', ke kere dizir "ayi la muerte" o, komo '*shemama*', ke kere dizir "izolasion absoluta". De otra parte, mos fue komunikado por nuestro amigo Yehuda Hatsvi, ke los sefaradis uzan en lugar de *shamta* el biervo *shemata* ke sona komo '*shemadta*', "ke te destruygas, te destruites" siendo ke '*shemad*' en ebreo sinyifika "destruksion".

El *shemata* fue adaptado al turko en tanto ke "shamata", ke es uzado por 'bruido i tumulto', aziendo aluzion a la orasion en el kal.

Kon el tiempo, el *herem* devino una reaksion abituala kontra las deviasiones i el non-konformizmo, konsiderados inkompatibles por la ortodoksia relijioza, i fue tan koriente ke kedo de impresionar i pedrio su influencia, sin ke sus restriksiones sean jeneralmente aplikadas por el publiko. De otra parte, el ritual de su promulgasion i los uzos de su aplikasion, konstituyen un fenomeno sinyifikante en la investigasion de la erensia tradisional djudia.

(*) Joseph Nehama. Histoire des Israélites de Salonique, VI et VII, Communauté Israélite de Thessalonique, Thessalonique 1978, pp. 122-24.

(**) *Outre*, en fransez

LOS TURKOS EN VIENA
LA EKSPOZISION SOVRE
LA KOMUNIDAD SEFARADI DE VIENA
Mordehay Arbell

La komunidad sefaradi de Viena ke fue en el pasado un importante sentro de vida djudia, onde los sefaradis yegaron a alkanses sin presedentes en el kampo akademiko i en el relijiozo tambien, oy ya no existe mas.

En la Noche de Kristal, en Noviembre 1938, la muy ermoza sinagoga sefaradi, de la kuala traemos aki una fotografia, fue destruida por los nazis.



Los sefaradis ke no se avian fuyido a tiempo fueron deportados a los kampos de eksterminasion Treblinka i Auschwitz de onde no tornaron mas. En el mizmo lugar onde fue kreada la Federasion Sefaradi Mundiala, en 1911, oy ya no ay mas sefaradis.

La komunidad sefaradi de Viena fue tambien el sentro de una rika aktividad jurnalistika djudia, ma la istoria se olvido de eya. La revista Aki Yerushalayim i yo mizmo desidimos de romper este silencio. En los numeros 52 i 54 de esta revista ya fueron publikados dos artikolos mios a este sujeto kon los titolos respektivos "La komunidad sefaradi de Viena" i "El jurnalizmo sefaradi en Viena", i en el No. 84, el artikolo "Los Sefaradis de Viena" por Michael Halevy i Gaelle Collin. . El Instituto Ben Zvi tambien publiko la istoria de esta komunidad i la Universidad Ben Gurion de Beer Sheva publiko un artikolo sovre la kultura del ladino en Viena.



Fachata del kal sefaradi de Viena, antes ke fuera destruido

Oganyo el Muzeo Djudio de Viena desidio deazer una ekspozision sobre la komunidad djudia de esta sivdad i a esta inisiativa se djunto la embasada turka en la kapitala austriaka.

Durante el periodo en el kual la komunidad sefaradi era aktiva eya gozo de la proteksion de la embasada turko-otomana en Viena. En la sinagoga estavan enkolgadas siempre dos grandes pinturas : la del Kaiser austro-hungaro i la del Sultan otomano. Esta fue, sin duda, la razon por la kuala esta ekspozision fue yamada "Los turkos en Viena – istoria de una komunidad djudia."



La seremonia de aviertura de la ekspozision tuvo lugar el 12 de Mayo 2010, kon la partisipasion de una muchidumbre de djente. La primera konferensia fue dada por mi mizmo, komo desendiente de una famiya de tres hahamim sefaradis de Viena: Yehuda Leon Arueti, Yaakov Arueti i Yehuda Leon Arueti - padre, ijo i inyeto, ke sirvieron uno detras del otro komo rabinos de esta komunidad.

Poster de le ekspozision

Le embasada de Turkia se enkargo de la resepsion de aviertura en el muzeo i las autoridades austriakas tomaron a sus karga la sena ofisiala.

Muy emocionante fue de ver el retorno a muestra memoria de la komunidad sefaradi de Viena. Estuvieron presentes, entre otros, miembros de las grandes i famozas famiyas de esta komunidad komo las de Alchech, Halfon, Galimir, Arueti, Alcalay i muchas otras mas.

La ekspozision es impozante i es un verdadero plazer de ver los esforsos ke fueron echos por las autoridades austriakas, para mostrar al ancho publiko la importansia ke tuvo la komunidad djudia de Viena.



AKI YERUSHALAYIM I BORGES

En un e-mail ke resivimos el 25/6/220 del Sr Rodolfo Naveiro, el eskrivio:

Señores:

Leyendo al libro de Niko Kazantzakis "El jardín de las rocas" encontré:

“ Me sentí en la cima de la fuerza y de la desesperación, me sentí libre. ¡Estar solo, convertir la soledad en una fuente engendradora de fuerza y de alegría, vencer al fin la esperanza y el miedo, qué dicha!” (Capitulo XLI)

La frase “vencer al fin la esperanza y el miedo” me recordó a "libres.... de esperanza y miedo" de Borges, y para no tener que buscar en los libros, se me ocurrió recurrir a Google, y allí, antes la mención de la obra encontré el link: www.aki-yerushalayim.co.il/ay/085/085_09.htm que me remitió a su página y donde encontré el soneto de Borges:

UNA LLAVE EN SALONICO

Abravanel, Farias o Pinedo
arrojados de España por impía
persecución, conservan todavía
la llave de una casa de Toledo.

*Libres ahora de **esperanza y miedo**,*
miran la llave al declinar el día;
y en el bronce hay ayeres, lejanía,
cansado brillo y sufrimiento quedo

Gracias Sr Naveiro, por esta informasion ke mos permetio de ver ke mizmo la "ormiga" ke es Aki Yerushalayim en el kampo de las publikasiones en el mundo, pudo ayudar a responder a una pregunta sovre la ovra del djigante de la literatura ispanoamerikana ke es Borges.

UN EJEMPLO DE INTEGRACION A TRAVES DE LA LENGUA

Mario E. Cohen

Ya es bien sabido ke los inmigrantes ke yegan a un nuevo pais deven superar muchas dificultades asta ke reushen a aresentarsen ekonomikamente i a integrarsen kulturalmente tambien en la nueva sociedad al seno de la kuala empesaron a bivar. De la mizma manera, los sefaradis ke a principios del siglo 20 empesaron a emigrar de Turkia i todos los paises ke fueron parte del Imperio Otomano a la Evropa Oksidental i a las Amerikas, fueron enfrentados eyos tambien kon muchos problemas i dificultades de entre los kualos sovresalio el menester de embezar una nueva lengua.

En una konferensia ke apronti para el Kongreso sobre la Lengua Espanyola ke devia tener lugar en Santiago de Chile ma fue anulado en segito al terremoto ke kavzo grandes danyos en este pais, avia examinado la mizura en la kuala la integrasion de los sefaradis en Amerika Latina fue ayudada por sus konosensia del ladino, para los sefaradis de los Balkanes, i del Haketia, para los del ex-Maroko espanyol.

Segun el testimonio de Julio Crespin, un sefaradi ke nasio en Edirne, i yego en 1923 a Cuba onde fue resivido por su ermano ke ya bivia ayi, un dia solo despues de su arivo el ya empeso a lavorar komo vendedor ambulante. Si mos demandamos porke fue tan fasil a esta persona de aver empesado a lavorar tan presto despues de su arivo a un nuevo pais, podemos ver el importante rolo djugado por el konosimiento del ladino en la integrasion de los sefaradis ke yegaron a la Amerika Latina.

Aun ke no ay cifras presizas sobre la povlasion de los sefaradis en la Amerika Latina, sovresalen por sus aktividad las komunidades de Arjentina, Brasil, Mexico i Venezuela. Son sinyifikantes las komunidades de Uruguay i Chile i ay komunidades mas chikas en Panama, Peru, Colombia i Costa Rica ansi ke chikos grupos en otros paises mas. Un kavzo espesial es la komunidad kubana ke se topa agora en Miami, Estados Unidos.

Los pioneros de la imigrasion sefaradi a la Amerika Latina fueron djudios del Maroko Espanyol ke al principio del siglo 19 yegaron en primero a Brasil i despues a Venezuela i Arjentina. Este movimiento de migrasion se enfuertesio despues de la gerra entre Espanya i Maroko. En segito al retiro de la fuersas espanyolas de Maroko, los djudios de este pais empesaron a sufrir de una mas grande ostilidad de parte de la povlasion muzulmana i esto pusho a muchos de entre eyos a emigrar a otros paises.

Los principales lugares en Brasil ande se aresentaron estos djudios fueron Belem i despues Manaos, en la rejion de la Amazona, ke entonses eran los

sentros de la eksportasion del kauchu, del kakao i de la asukar. Kale apuntar aki ke, durante muchos anyos, Brasil fue el uniko produktor mundial de kauchu. La kayida de los presios de este material despues de 1910 ruino a los ke se mantenian de este ramo i desho a la rejion de la Amazona muy improvesida.

Otro grupo de djudios marokanos yegaron a Arjentina i Venezuela en 1891 i avrieron las puertas a una grande ola de imigrasion a estos paizes. Muchos de entre eyos ke avian estudiado en las eskolas de la Alliance sirvieron komo maestros de la lengua kasteliana, ayudando a la integrasion de los imigrantes eshkenazis ke vinieron a Arjentina, en el kuadro del proyekto del Baron Mauricio de Hirsch.

El primer kontakto de estos djudios kon la lengua espanyola fue a traves de estos maestros djudios marokanos ke les permitieron tambien de konoser la istoria de los djudios de Espanya. Es muy possible ke de ayi viene el interes de muchos djudios eshkenazis, sovretodo eskritores, ke se ekspresaron en espanyol en favor de la kultura sefaradi.

Un treser i muy importante grupo de imigrantes djudios a la Arjentina son los ke vinieron del antiguo Imperio Otomano i ke avlavan el ladino. Eyos emepesaron a yegar masivamente a la fin del siglo 19 i sovretodo al prinsipio del siglo 20.

Una de las kavzas de esta emigrasion es la dekadensia ekonomika i politika del Imperio Otomano i el improvesimiento de la povlasion ayi. Al prinsipio del siglo 20 las gerras kontinuales i el ovligo para los djudios tambien de azer el servisio militar ovligatorio en la armada, pusharon a muchos djovenes de las komunidades sefaradis a bushkar otros orizontes.

El investigador chileno Salvador Benadava z"l, eskrivio : "Nunca no es fasil de adaptarse a un kambio komo el ke fue para los djudios otomanos instalarse en paizes tan diferentes de los ke avian abandonado; djuntos kon esto el proseso de adaptasen al nuevo entorno fue relativamente rapido. Poko tiempo despues de aver yegado muchos ya pensavan azer venir a sus famiyas, dando ansi definitivamente la espalda a sus tierras de orijin".

Los testimonios de los sefaradis entrevistados apuntan ke la prinsipal kavza de la primera emigrasion a Amerika Latina fue la bushkeda de oportunitades ekonomikas. Es klaro, djuntos kon esto, ke el tema de la lengua era tambien muy importante i si no fue mensionado es por ke era akseptado komo una koza natural, ke no kale mensionar.

La investigadora Helene Gutkovski ariva a la sigiente konkluzion en baza de las entrevistas ke izo a diezenas de emigrantes sefaradis: "Un de los mekanizmos de eleksion i arentamiento de los sefaradis en un paiz nuevo responde, en lo ke toka a las migraciones del siglo 19 i prinsipios del 20, al sigiente kriterio: bushkar kon prioridad, i en la mizura de lo possible, un paiz

ke tuviera ke aver kon la kultura espanyola, o la franseza, siendo ke muchos de estos emigrantes eran elevos de la Aliansa Israelita Universal. La lengua, en partikular era determinante a la ora de eskojer la nueva patria.

En konkluzion podemos dizir ke para las diezenas de miles de emigrantes sefaradis de Turkia i los Balkanes ke yegaron al prinsipio del siglo 20, un elemento sentral en la desizion de emigrar a Amerika Latina fue la semejansa del ladino al espanyol moderno i la fasilidad kon la kualo eyos pudieron embezar la lengua i integrarsen en la kultura del paiz onde se arentaron.

Aun ke la mayoria de los sefaradis en Turkia i los Balkanes eran poliglotas i konosian mas de una lengua, kon las kualas se komunikavan kon los otros abitantes del lugar, durante largos siglos el ladino fue sus prinsipala lengua de komunikasion.

Oy la situasion es diferente. En muchos de estos paizes kaje ya no kedaron mas sefaradis, i de entre los ke kedaron pokos solo se sierven del ladino komo lengua prinsipal. Djuntos kon esto podemos ver ke en el korso de los ultimos anyos esta lengua esta kumpliendo otra funksion: la de sinyo de identidad entre los ke ainda konsienten ke son parte de una komunidad ke se distingio por su istoria i su kultura partikulara.

Mizmo los ke no konosen el ladino uzan mesklar en sus konversaciones en otras lenguas, palavras, dichas i refranes djudeo-espanyoles, kantan kantes en ladino, se tresalen de las kumidas sefaradis tradisionales kon nombres tan konosidos komo boyos i burekas, fritadas, albondigas etc., i kuando oyen alguno avlar en ladino, en un lugar publiko onde se avlan otras lenguas, les rie la kara i dizen "A, sos de los muestros..".

El ladino se esta transformando ansi en un sinyo ke mos permite de rekonoser otros miembros de nuestra komunidad, identifikarnos i kolaborar kon eyos en los esforsos para mantener nuestra kulura i transmeterla a muestras sigientes jeneraciones.

ULUS ÖZEL MUSEVI LISESI EL LISEO DJUDIO DE ESTAMBOL

Zelda Ovadia

El liseo djudio de Estambol fue avierto en el anyo eskolario 1914-1915 kon el nombre de Midrasha Yavne, en la kaye Yemenici, gracias a la kontribusion de dos de las figuras mas sovresalientes del djudaizmo de Turkia en akeya epoka: Jozef Niego i Dr. David Marcus.

Aun ke ya existian eskolas primarias, ke azian parte de la Alliance Israelite Universelle, i ke eran sostenidas kon fondos de afuera del paiz, para la komunidad djudia de Estambol, ke keria dar una mijor edukasion a sus ijos, la fondasion de un liseo djudio fue komo la realizasion de sus dezero de alma.

La Midrasha Yavne, ke kurto tiempo despues de su fondasion troko su nombre al de Liseo Djudio Bene Berit, i en turko Beyoğlu Özel Musevi Lisesi, fue tambien el primer i uniko liseo djudio fondado kon el ayudo i la kontribusion finansiaría de la komunidad de Estambol, sin el ayudo de faktores eksteriores.

Los dos "arkitektos" de esta eskola seran akodrados siempre kon respekto i apresiasion por aver aregalado una tala institusion edukativa a la djoven jenerasion djudia d'Estambol.

Jozef Niego nasio en 1863 en Andrinopla, oy la sivdad de Edirne. Guerfano de su muy tierna edad, fue embiado a estudiar en el "heder" i despues en yeshivot, basho la surveyansa adekuada de su tio, el gran rabino de esta sivdad Rabi Refael Behmuaras. Kon la aviertura de la eskola de la Aliansa en Edirne el paso a estudiar ayi i despues del ezbrochamiento de la gerra entre Turkia i Rusia, en 1876, el paso djuntos kon su famiya a bivir en Estambol ande kontinuo sus estudios en la Aliansa de esta sivdad.

A la edad de 15 anyos el fue embiado a estudiar a la "Ecole normale Israélite Orientale" en Paris. La Alliance Israelite Universelle ke en 1870 avia establesido en Yafo la eskola agrikola "Mikve Israel", tenia menester de un agronomo profesional para dirijirla. Jozef Niego fue embiado a la Fakultad de Agronomia en Montpellier, Fransia, ande termino sus estudios kon grande sukseso.

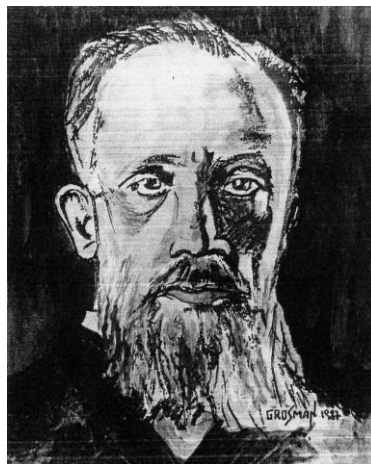
En 1886, Niego yego a Erets Israel komo el primer agronomo djudio en Palestina i fue nominado al posto de vise direktor de Mikve Israel.

Desde 1891 asta 1909, durante un periodo de 18 anyos, el kumplio el posto de direktor de esta institusion, ayudo al dezvelopamiento de la agrikultura en Palestina i importo de Australia arvoles de eukaliptos para

sekar los bataklíkes.

En 1904 el yego a Estambul i kon la aviertura de la Midrasha Yavne el fue enkargado kon el posto de direktor de esta institusion entre los anyos 1914-1917.

El segundo fundador de este liseo fue el instruktur, filozofu, psikologo i rabino, Dr. David Markus. El nasio, a la vista, en 1871, en la sivdad de Novograd, en Rusia, estudio en una yeshiva de la kuala fue graduado kon el titulo de rabino i en desparte de esto kumplio tambien estudios universitarios en psikolojia, pedagogia i filozofia. Sovre la envitasion de la komunidad eshkenazi en el Imperio Otomano, en 1900 el yego a Estambul ande fue nominado komo el lider de esta komunidad i kumplio el posto de direktor en el liseo Goldschmidt ande se ensenyava en alman.



En 1914 el se djunto a Jozef Niego en los esforsos para la aviertura del liseo Benei Berit en Estambul i fue el direktor de esta eskola entre 1922-1940, anyo en el kual se retiro en pension.

La Benei Berit avrio sus puertas kon tres klasas i 23 elevos ma asta la fin del primer anyo de estudios sus numero ya avia pujado a 80.

Asta el anyo 1937 el programa de estudio del liseo djudio era bazado sovre el del liseo Galatasaray (ke se topa asta oy dia en el kuartier de Pera), ke era en su mayoria, en fransez. Empesando de aki, komo lengua prinsipal de las lisiones fue adoptada la lengua del paiz, el turko. En el anyo eskolar 1962-1963 fueron aviertos los departamentos de literatura i sensias; a partir de los anyos 1964-1965, en desparte del fransez fue ajustado el inglez tambien komo lengua ajena. En la Benei Berit se ensenyava i se ensenya asta oy el ebreo tambien.

Grasias a los donos de un grupo de filantropos i ombres de negocio de la komunidad djudia de Estambul, enkavesados por Bernard Nahum, ansi ke al ayudo de la komunidad eshkenazi de la sivdad ke izo dono de un terreno en el kuartier de Ulus, pudo ser konstruido el nuevo edifisio de esta eskola ke oy reune basho su techo un jardin de kreaturas, lo ke era la eskola primaria de l'Aliansa (Birinci Karma Ilkokulu) i el liseo Benei Berit.

Esta eskola ke al ser fundada avia sido yamada Midrasha Yavne, troko despues su nombre al de liseo Benei Berit, en segito al de Beyoglu Özel Musevi Lisesi (Liseo djudio privado en Beyoglu); en 1994 , pasando a su

nuevo edificio en Ulus su nombre fue cambiado al de Özel Musevi Lisesi (Liceo privado) y en fin, en 1998, fue adoptado su nombre de hoy: Ulus Özel Musevi Lisesi (Liceo Privado Ulus).

Este liceo se distingue por ser una institución de un muy alto nivel. Muchos son los alumnos que terminaron esta escuela y fueron aceptados a universidades de gran reputación en Estados Unidos, para sus estudios académicos.

Una de las características de este liceo es el tradicional "Börek Günü" (el Día de börek – comida de orno a base de fila), al cual son invitados, cada año, en la segunda semana del mes de Marzo, todos los graduados de la Bene Berit a lo largo de los años, a encontrarse y pasar juntos, unas cuantas horas agradables.

A la ceremonia de fin de año 2009-2010, durante la cual 47 alumnos recibieron sus diplomas, participó también el ministro de la educación de Turquía Nimet Çubukçu, que felicitó a los graduados y expresó su satisfacción por haber tomado parte en este día tan importante para los alumnos que terminaron una etapa de estudios en sus vidas.

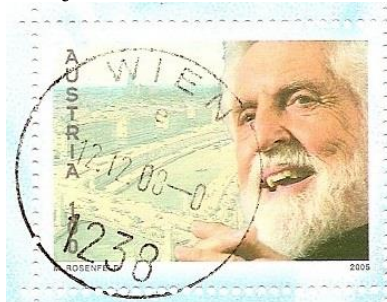


Uno de los alumnos del liceo que terminó sus estudios recibiendo su diploma

Ken a buen arbole se arrima buena solombra lo kovija
Tal arvole tal fruto

Arvole tuerto no se enderecha
Del arvole kaido todos azen lenya

La posta de Austria emetio un timbro sobre un djudio sefaradi ke fue uno de los mas eminentes investigadores del siglo 20 en el kampo de la medisina: el Dr. Carl Djerassi.



El Dr. Djerassi nasio en Viena, en 1923. Su padre era mediko de orijin bulgara i su madre orijinaria de una famiya eshkenazi austriaka. Asta la edad de 5 anyos Carl bivio en Bulgaria, djuntos kon su famiya. En segito al divorsio de sus djenitores, el paso a bivir a Viena djuntos kon su madre.

Kon la entrada de los almanes a la kapitala austriaka, poko antes del empesijo de la II Gerra Mundiala, el padre de Carl se kazo de nuevo kon su madre afin de darles la suditansa bulgara i de esta manera salvarlos de manos de los nazis.

Carl Djerassi fue edukado en Bulgaria i mas tadre el izo sus estudios akademikos en Estados Unidos. En tanto ke sientista, el viajo a Mexico para azer investigaciones sobre el Cortison, kura bazada sobre plantas ke kresen prinsipalmente en este paiz. Es bazandose sobre estos estudios ke el kreo la pildola kontraseptiva (COCP), ke kavzo una revolusion en el mundo medikal i ke es konosida simplemente komo "*La Pildola*".

Carl Djerassi, ombre de alta kultura, es profesor en la Universidad de Stanford, en EEUU, direktor de los laboratorios Syntex, i gran kolektor de arte. En su propiedad en California, el fondo un sentro para estudios en el kampo del arte.

El Dr. Djerassi resivio de manos del Prezidente Nixon la Dekorasion Nasionala de Sensias; del governo austriako resivio la Gran Kruz de Onor; en Israel le fue otorgado el Premio Wolf, i en 2009 resivio el Premio Alercin de Espanya. El es aktivo asta oy dia. El glasier en la izla Brabant, en Antartica, yeva su nombre: "Djerassi Glacier".

YEHUDA BURLA

Yehuda Hatsvi

Yehuda Burla nasio en Yerushalayim en 1887. Estudio en el Bet Midrash de maestros Ezra en Yerushalayim, i desde 1912 lavoro komo maestro. En la primera gerra mundiala fue mobilizado a la armada turka komo turdjeman.

Yehuda Burla era desendiente de una famiya de rabinos i hazanim de Izmir, ke suvyeron a Erets Yisrael antes mas de 300 anyos. Entonses, las raizes de este eskritor eran bien enfinkadas en Yerushalayim desde jeneraciones, i en sus livros podemos ver, kon un poko de imajinasion, las kazikas del kuartier djudio ansi ke los grandes kurtijos onde bivian djuntos unos kuantos vizinos, i konsentir toda la atmosfera de la komunidad sefaradi en los primeros anyos del siglo pasado.

En 1919 era el direktor de las eskolas djudias en Damasko i en el mizmo anyo se publiko su primer livro yamado "Luna". El eskrivio mas de diez livros, i dos vezes gano el premio al nombre de Bialik.

En "Luna" vemos la provedad ke pusho a una djoven sefaradi a kazarse kon un buharali aedado, kreyendo ke era riko i ke le iva dar un poko de bueno en la vida. Halbuki el ombre salyo enganyador: el era kazado i avia deshado a su primera mujer en Buhara. Indemas era un eskarso, "chinchu matada", ke no kumpliya sus deveres segun avia prometido, de mantener a Luna i a su nona ke bivia kon eya. Es kon munchas penas ke Luna reusho divorsarse de akel djudyo viejo marmeruso. Se akontento de desharlo i fuir de el, prenyada i a pie deskalso.

Unos kuantos anyos despues de su livro Luna, salyo a luz el livro "Ishto 'Hasenua" (אשתו השנואה - Su mujer, la aborresida).

En este livro, el autor deskrive la vida, durante 30 anyos, de Daud Hadad, un djudio marokano ke se kazo kon una mujer sin amor i sin kerer, solamente porke su madre lo ovligo a kazarse kon eya. La madre le disho ke esta mujer tiene "pie ogurli", i es su mazal..

Daud se adelanto mucho ekonomikamente, es verdad, ma el no era del todo orozo i echava el ojo, yeno de pasion, sovre mujeres ajenas. En el livro topamos muchas deskripsiones erotikas, muy atrividas relativamente a la epoka, aun ke en siertos puntos vemos los frenos ke mete el autor, mostrandomos klaramente ke estava en favor de una vida de matrimonio limpia i onesta (*El viejo onrado tiene el kavod en la mano*).

En jeneral, meldando los livros de Yehuda Burla, me akodro del refran: "Kien siente a la djente no bive kontente". Vemos en ke mizura las personas sefaradis i orientales eran dependientes a lo ke va a dizir la djente, la sosiedad, el vizindado, i sierto ke padre i madre tambien.. Eran halis

prisioneros de los uzos i de la etiketa de akeya epoka.

La ekspresion "pie ogurli", ke Burla eskrivio naturalmente en su traduksion al ebreo, es una de muchas dichas i frazas ke uzamos en nuestro djudeo-espanyol. En meldando los livros de Yehuda Burla, se nota muchas vezes, de esta manera, la orijin sefaradi del autor, de su famiya i su derredor.

En otros livros suyos, komo el "Bli Kohav" (Sin estreya), onde mos konta sovre la vida de los Beduinos, se notan muchas palavras i kostumbres arabas.

Yehuda Burla savia muy bien el arabo ansi ke la mentalidad de los arabos, sus relijion i sus komportamiento.

La ley en Israel no permite a ningun ombre de kazarse kon segunda mujer, en vida de su mujer. Ma, en Erets Yisrael basho el Imperio Otomano i afilu despues, basho el Mandato Inglez, esto era una koza ke pasava mucho, i no solamente entre los musulmanos sino ke entre los djudios tambien.

El libro "Bikdusha" (Kon santedad) deskrive la vida de una mujer manera, steril, ke no tuvo el zehut de parir, i ke fue ovligada de akseptar a ke su marido se kaze kon una otra mujer; fue eya mizma, la miskinika mujer lejitima, la ke eskojo para su marido una mansevika ke konosia de kuando era chika. Vos podesh imajinar la estrechura de esta povereta mujer, sufriendo "me 'hamarim" del selo, i ke aun kon todo supo konsiliarse kon su destino.

Las ovras de Yehuda Burla son muy diferentes de los livros de los eskritores ashkenazis de akeya epoka. Todos estos eskritores eran sionistas, i sus livros fueron eskritos lo mas de este punta de vista. Eyos eran imigrantes, nuevos venidos, mientras ke Burla era, aparte de Yitzhak Shami, el uniko ke era nasido en Erets Israel, un "sabrá". Tambien no mos olvidemos ke en akeya epoka existia entre los sefaradim muy poka literatura laika en ebreo, i de aki entendemos porke en los livros ke Burla eskrivio mas tadre, se nota una tendensia de alhenyarse a la kultura sionista para topar su lugar, personalmente i komo eskritor en los sirkolos de la literatura del paiz.

Yehuda Burla era un realisto liriko. Es verdad ke esto parese una koza i su kontrario, ma el eskritor tomava kaje siempre komo modelo la vida de un individuo, entrava a su alma i lo deskriviya kon mucha empatiya.

Esta aktitud del autor le permetio de dar en sus livros no solo una deskripsion autentika del lugar i de la epoka, sino ke tambien una dimension mas, una dimension universala.

EL RAV ISAAC ALGAZI

Zelda Ovadia

El rabino Isaac Algazi fue sin duda uno de los mas grandes hazanim del mundo sefaradi, en la primera metad del siglo 20. Por su boz kristalina ke deshava a sus oyentes tresalidos de plazer i emosion, el fue apresiado no solamente por los djudios sino ke por los turkos tambien ke le avian ajustado el nombre de "bülbül" (rosinyol) i ke, por su talento i saviduria en el kampo de la muzika, le avian otorgado el titulo de "Hodja" (maestro).

Isaac Algazi, nasio el 23 del mez de Avril 1889 en Izmir. sivdad en la kuala, en akeya epoka, el adelantamiento oksidental i las tradisiones se enkontraron sin chokarsen el uno kon el otro. De una parte el estava basho la enfluensa de los movimientos oksidentales ke sus sentro se topava en Paris, i de la otra, estava estudiando en el Talmud Tora, resiviendo una formasion relijioza ortodoksa.

A la edad de 19 anyos Algazi fue nominado al posto de hazan del kal Bet Israel ke avia sido fraguado en el kuartier de Karatash, en Izmir. Entre los anyos 1908-1911 fue miembro del Komite Exekutivo de la Munisipalidad de Izmir. En 1914 empeso a ensenyar como maestro en las eskolas djudias de esta sivdad i partisipo a diversas aktividades komunitarias. En 1918 se kazo kon la Sra. Regina de la kuala tuvo un ijo, Salomon.

A los prinsipios del siglo 20, todo en estudiando la muzika relijioza seremoniala, el empeso a tomar lisiones de muzika turka-otomana. Su primer maestro de muzika fue su padre, Salomon Algazi ke era yamado por los turkos "Salomon, boz de bilbiliko". Sus otros maestros fueron Shem Tov Shikiar i Hayim Alazraki.

Es en esta mizma epoka ke avian empesado a yegar a Estambol i a Izmir kantadores de opera ansi ke muzisianos de diversos paizes en Evropa. A la vista, es djuntamente en akeyos anyos ke Algazi izo konosensia kon la muzika oksidental. Paralelamente a esta aktividad de oksidentalizacion, fue formado por los djovenes de Izmir un bando, ke tanyia "muzika a la franga", segun era yamada la muzika evropea en el Imperio Otomano.

En 1923 Algazi paso a bivir a Estambol djuntos kon su famiya, i siendo ke el ya se avia ganado fama por sus aktividades en el kampo de la muzika tradicionala, fue nominado al posto de hazan del Kal de los Italianos, konosido tambien como el Kal de los Frankos.

Durante los 10 anyos ke Algazi bivio en Estambol, el fue una de las personas mas aktivas de la komunidad djudia, prinsipalmente como maestro, en las eskolas i otras instituciones edukativas de esta sivdad. En desparte de esto, el se intereso en la politika i penso ke la komunidad djudia devia tener

relaciones adecuadas con la djoven republika turka ke vinia de ser kreada. El eskrivio sus ideas i pensamientos en el semanario La Boz Oriental, fondado por el mizmo. Es ayi ke Isaac Algazi aklara sus ideas aviertamente, apoya las reformas i el kamino de oksidentalizacion de Atatürk. El kolabora kon maestros de la muzika turka i reushe a azerse un lugar importante en la ancha galeria de personas aklaradas i intelektuales komo muzisianos, eskrikanos, filozofos, istoriadores i mas ke tenian las mizmas ideas ke el, en todo lo ke konsernava el djoven i independiente Estado Turko.

Algazi tiene kantado, en el palasio Dolmabahçe, en Estambul, en prezencia de Mustafa Kemal Atatürk, ovras de muzika klasika turka, dando al prezidente de la republika, ke era amante de esta muzika, eksplikaciones sobre kada pedaso i pedaso todo en traendole exemplos.

Djuntos kon esto, despues de un sierto tiempo el no pudo continuar en este lavoro i se topo en el ovligo de emigrar a otro paiz.

Algazi ke ya se avia kreado buenas relaciones kon la komunidad djudia de Paris, desidio de partir de Turkia i aresentarse en Fransia. El fue resivido por la komunidad sefaradi de Paris kon brazos aviertos i kon muncho amor, lo ke le ayudo a pasar mas fasilmente esta epoka tan estrecha. El empeso a lavorar komo hazan en una de las sinagogas de la kapitala franseza ma, malgrado todos sus esforsos el no topo un lugar apropiado en el kual podria dezvelopar sus talentos en el kampo de la muzika.

Su deziluzion fue tan grande ke el duvo viajar de nuevo, bushkando un paiz en el kual podria bivir trankilamente i anhear sus konosimientos en los kampos de interes para el. El tomo la desizion de viajar a Montevideo, la kapitala de Uruguay. Siendo ka la mayoria de los miembros en la komunidad sefaradi en esta sivdad eran orijinarios de Izmir, no tuvo difikultades a integrarse a esta sosiedad. En Montevideo, le propozaron de enkavesar la komunidad sefaradi, lo ke el aksepto sin ezitar. En un muy kurto tiempo el devino una de las personas mas importantes de Montevideo, i todo en kontinuando a ser hazan se distingio en el kampo sosial tambien. En una sierta faza de su vida el fue embiado a servir de hazan en las komunidades djudias de Brazil, Chile i Arjentina tambien.

El ayudo al dezvelopamiento del movimiento sionista latino-amerikano; kontribuyo a la absorbsion de los reskapados de la Shoa i fue uno de los fundadores de la Federasion Sefaradi Mundiala.

En 1938 Algazi fue embiado komo delegado de Uruguay a partisipar al Primer Kongreso Sionista Sud Amerikano ke se reunio en Buenos Aires i en 1940 el partisipo al Kongreso Sionista Sefaradi komo reprezentante de la komunidad djudia de Uruguay.

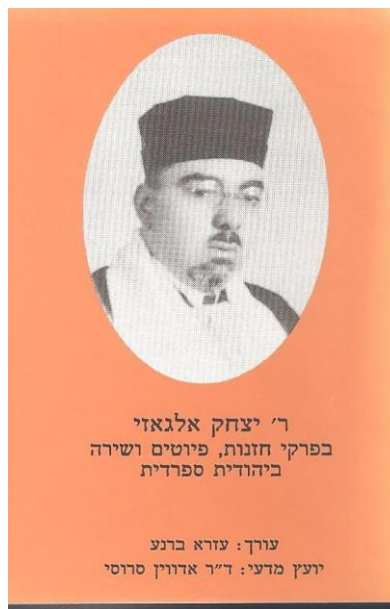
En 1944, despues de la Shoa en Evropa, Algazi partisipo al Kongreso Djudio Mundial, en New York, komo reprezentante de Uruguay. Kon esta

okazion el eskrivio un poema en ebreo, dedicado al prezidente amerikano Roosevelt. Este poema, kon su traduksion al inglez, fue publikado en el diario ebreo 'Ha-Doar' ke aparesia en akeya epoka en New York.

En este mizmo anyo, djuntos kon un otro lider sefaradi, el fondo en Uruguay, el komite para el apoyo a la fondasion del Estado de Israel. Pokos anyos mas tadre este komite djugo un rolo importante en el apoyo de Uruguay a la rezolusion de la ONU sobre la kreasion de un estado djudio, en lo ke era entonses la Palestina.

Del grande numero de kantes ke kedaron de Isaac Algazi, 32 fueron enrejistrados en un album de 2 kasetas, en 1989, por el Instituto para la Muzika Djudia Israeli. La mayoria de estos kantes son tradicionales i relijiozos, bazados sobre makames de la muzika turka ma kon melodias tomadas de kantes del folklor muzikal djudeo-espanyol.

Se pensa ke Algazi enrejistro 24 diskos kon muzika a la turka tambien. El era konsiderado komo Maestro de la muzika turka, i aun ke nunca dio konsertos en publiko, el era envitado a kantar en kazas de notables i rikos ansi ke de amantes de la muzika klasika turka, lo ke azia jeneralmente sin resivir dinguna paga, sino ke por su amor a la muzika.



Kacha del album de 2 kasetas
kon kantes por Isaac Algazi

**Peza el oro, peza el plomo peza el ombre mas ke todo
*El dia bueno se ve de la manyana
En lo ke estamos bendigamos

TERAPIA EN GRUPO

Rozi Abelson

En los días de djueves las vizinas i amigas de mi granmama venian a beber kafe I pasar la ora. Ansina ke los djueves me alevantava de muy demprano para ayudar a mi granmama a areglar la meza ke se topava al sentro del kurtijo. A las 4 despues de medio dia las musafiras empesavan a venir i a asentarsen al deredor de la meza.

Era mi dover de servir a las musafiras: devia tomar una tavla yena kon kupas de agua freska i adientro una kucharika de dulce de bimbriyo. Kalia tambien saludar a kada musafira: Bienvenida Vizika; bienvenida Madam Konfino; bienvenida tanti Mati etc.

Despues venia el kafe. Mi granmama me ambezo komo azer kafe bueno: empesavamos kon inchir agua freska en la djezve; para kada kupa devia ajustar una kucharika de kafe, i a la fin otruna kucharika para la djezve. Kalia kozer a flama chika para ke se kozga avagar avagar, asta ke el kaymak empesava a suvir. Entonses kalia kitarla de la flama i repetar esto tres vezes asta ke el kafe ya era pronto para ser servido. Asta oy me akodro del aroma maraviyozo ke inchia todo el espasio de la kuzina...

En una tavla de kovre pozava tres djezves i 10 findjanes i servia a kada musafira su kafe. Las mujeres bevian el kafe en silensio i komian de todo lo bueno ke avia sovre la meza. Vizika era la primera ke tomava la palavra:

-Anoche no pudi durmir...Mi espalda me tuyo tanto ke no pudi serrar los ojos asta la madrugada.-

-Esto es nada – respondia Madam Konfino – Me desperti a las dos i no durmi toda la noche... i esta demanyana no pudi alevantarme de los dolores en los dizes i en las piernas.

-Yo tambien no durmi toda la noche – disho Miriam, la prima de mi nono - Me korti el dedo i no puedo tener kuchiyu en la mano ... no pudi kortar el zertzavat para la supa.

-Porke no me lo dishites? – esklamu Yafa Bedjarano su vizina – podia ayudarte! No es echo grande de meter un tendjere de supa sovre la flama.

Kuando kada una i una ya eskapo de kontar sus keshas, Viza la vizina tomo la palavra i anunsio ke su ijo se kazo konn una mujer ke no save azer nada: ni gizar, ni kuzir i ni alimpiiar la kaza.

-Imajnavos ke a la agristada metio vinagre en lugar de limon!!!

-Esto es nada! – disho Mati Yonatan – Mi ijo viene a verme i a vijitarme solo una vez a la semana, los viernes, para komer la supa de avikas de su madre. Yo so la unika ke save azer esta supa komo se deve.....

-Oyitesh komo Hayim Koen embio una letra a su mujer, despues de 3

anyos de silencio? Para anunciar ke esta sano i bueno, ma no puede ayudarle porke no reusho a arreglarse, ke su echo no esta reushendo i no esta ganando bien.

-Eya no va poder mas kazarse – disho Roza Toledo - Ken va kerer kazarse kon una mujer ke se esta enviejeseando i kon 3 kriaturas? Ken save komo de vida dura dio a su marido para ke este se fuyga de eya!

-No es verdad! – disho mi nona – Eya es una mujer muy buena i muy onorada ke se alevanta de madrugada i lavora duro para mantener a sus ijos; ma malorozamente ya es muy tadre para resivir el divorsio i empear en una nueva vida.

La konversasion paso al sujeto del gizado. Mi nona dio la recheta de buyikos kon kashkaval, i oyimos ke el zertzavatchi Menahem trusho fasulya vedre freska i prunas pretas para azer dulce. La vizina Vizika se alevanto i disho ke deve irse a kaza, ke tiene mucho echo... las otras mujeres se alevantaron eyas tambien i despues de bezos i abrasos se fueron kada una a su kaza.

Pasaron 30 anyos i yo me topi un dia en New York kon mi amiga Harriet ke me invito a un enkontro de "Terapia en grupo". Avia unas 10 mujeres asentadas en sirkolo i kada una de eyas a su torno avrio su korason i konto las penas i los dolores de su vida..

En medio de esta sesion me akodri de los enkontros de las amigas de mi granmama Berta, i me vino al tino ke la Terapia en Grupo no es una deskuvierta de los psikologos de New York, sino ke ya existia desde mucho antes en Shumen, onde bivia mi granmama i en otras sivdades tambien, entre las mujeres sefaradis ladino-avlantes. La diferencia es ke eyas lo azian kon mas hen, kon un kafe aromatiko i una kupa de agua kon dulce.

En New York la Terapia de Grupo kosta muncha moneda ma no tiene la kalor umana i la ermozura de los refranes, dichas i ekspresiones partikulares del ladino ke se oiyan en los enkontros de las mujeres sefaradis ke konosi.

** Ken demanda el Dio le manda
* De boka en boka se va a las orejas del rey
* La lengua aze la lengua dezaze*

LA BUENA EKSPERIENSA DE MI ANYO SABATIKO EN ISRAEL

Rifka Cook
Northwestern University
Evanston, IL. USA

Desde aze muchos anyos me entereso en el djudezmo¹. Fue en 1980 kuando me topí kon un grupo de personas ke favlavan i meldavan en akeya lingua ke se asemejava al espanyol, ama definitivamente no era el mesmo espanyol ke yo favlava, Tambien me akodri de la lingua ke mi madre, ziherona livraha, favlava kuando yo era una kriaturika.

En el mez de Febrero, en el kuadro de mi anyo sabatiko de la Universidad onde ensenyo, empesi a estudiar djudezmo onde el Prof. David Bunis, en la Universidad Ebra de Yerushalayim. Tomí tres cursos: *Introduksion al Djudezmo*, *Djudezmo para Adelantados* i *Muevos Kaminos para Investigar el Djudezmo*. Kada uno de los cursos me aserkavan mas i mas a mi pasado i al pasado de la lingua ke durmia en algun lugar de mi memoria i de onde kalia despertarla para arebivirla.

El Prof. David Bunis aklarava mis dudas dandome la oportunidad de partisipar a sus lisiones komo una eleva mas de su klasa. Kon el me ambezi palavras nuevas, a konjugar verbos i a distinguir las diferencias entre el espanyol nuevo y el djudezmo. Fue el ke me ayudo a entrar al mundo de la investigasion de esta lingua.

Kada semana, relijiozamente, iva a las lisiones kon el gusto de ambezarme mas i mas el djudezmo. Al prinsipio, devo rekonoser, me fue duro, sobre todo porke no me akodrava bien la eskritura Rashi; ama este no fue un motivo para abandonar mis estudios. Poko a poko, aunke me se travavan las palavras kuando meldava, davka non me deshava venser, i es ansina ke pudi adelantar.

En desparte de estas lisiones iva, una vez a la semana, al Instituto Maale Adumim a investigar mas sobre la lingua i la literatura djudeo-espanyola. El Dr. Avner Perez, kon nkreivle pasensia i dedikasion, se djuntava a mi para favlar sobre su lavoro, sobre las kantigas i piyutim de Shabat, sobre nuestros intereses komunes i mas. Me ayudo a gravar diversas versions de kantes i informasion muy importante para mis investigaciones sobre las Zemirots (los kantes) de Shabbat.

¹ Sigun disho una vez Moshe Shaul, redaktor de la revista Akí Yerushalayim: "No me importa ke nombre uzan para muestra lingua.. Lo importante es ke la avlen i ke la mielden, i ke traten de escribir letras, poezias, artikolos i livros en esta lingua porke solo de esta manera puedra kontinuar a bivir".

Aki, en Israel, empesi tambien a fazer mis primeras entrevistas para mi investigasion linguistika. Mis primeros informantes fueron miembros de la famiya Amir, de Tirat Yehuda, i la famiya Maya de Petah Tikvah i en la Galilea. Kon karinyo muy espesial, yevo en mi korason la boz de mi distingida i dulce “doda Malka”, ke kon su dulsura, tirnura i amor me kanto kantigas en ladino, komo eya yama a esta lingua, i me permetio de enrejistrarlas. Kada vez ke terminava de favlar kon eya, me bendizia kon un refran i un consejo para la vida. Mil gracias tambien a Hagay, a Ami (Amir) i a Moshe (Maya). A kada uno de eyos mi profundo agradesimiento i beraha.

Sin el ayudo del Prof. Dr. Bunis i del Dr. Perez de una parte, i las konversaciones kon las famiyas Amir i Maya, de otra parte, mis konosimientos sovre la lingua de los sefaradís seria muy muy poka. Al tornar a Estados Unidos trushi kon mi un mundo de konosimientos, rekordos i nostalgja; deshando al mezmo tiempo en Israel un pedaso de mi ke no kere aleharse de las klasas de djudezmo.

Ke mos topemos en fiestas i prezentaciones de livros, sin mankura de ninguno. Ke muestra pendola i muestra komputadora eskriyan muncho i bueno, para bien de todos. Ke el Dio vos guadre, a kada uno de vozotros, kon salu i vida.

Dichas sovre la kara:

Tiene kara de ashufre - *para una persona antipatika*
Tiene kara de fiel - *persona de mala umor*
Tiene kara de miel i korason de fiel - *persona ipokrita*
Tiene kara de luna en kinze: *persona grasioza, alegre*
Tiene kara de pokos amigos: *persona poko sosiable*

"De la pendola del redaktor"

En la seksion de manuskritos del archivo del Instituto Maale Adumim ay numerozas ojas solas, ke no son parte de dingun manuskrito i paresen a primera vista dokumentos marginales, sin importansia.

Djuntos kon esto para mozotros estas pajinas tienen valor por unas kuantas razones:

- 1- En primer lugar eyas son parte de la kreasion literaria djudeo-espanyola eskrita.
- 2- Estos dokumentos enrikesen tambien la koleksion de diferentes tipos de soletreo en ladino i eyos pueden ayudar a los ke keren embezar esta eskritura i tener mas eksperiensa en el desiframiento de semejantes dokumentos.
- 3- En fin, estas pajinas "guerfanos" pueden revelarsen komo parte de un "puzzle" i kompletar lo ke falta en el mozaiko de siertas ovras.

Esto se aplika djuntamente al manuskrito ke prezentamos en nuestro kantoniko de esta vez. Lo yamimos "*De la pendola del redaktor*" siendo ke se trata de un teksto eksrito por el redaktor de un jurnal en ladino (no savemos ainda de ke jurnal se trata) ke presenta a sus lektores un nuevo kantoniko, o una mueva kolona ke se pensa publikar.

La primera indikasion ke tenemos sovre la natura de este manuskrito i ke puede ayudarnos a identifkarlo es la mension ke es echa ayi del Kal Italiano. (el redaktor uza el termino "templo" en lugar de la palavra mas uzada por la djente, "kal"). Esto da a pensar ke se trata de un jurnal de los anyos 20 o 30 del siglo 20. Kales kon el nombre "Italiano" avia, entre otras, en Estambol, Edirne i Saloniko.

Otro punto ke mos puede ayudar a identifkar este dokumento es el nombre del jornalista. Jean A. Ojalvo. ke devia eskriver la mueva kolona (ke segun el redaktor seria yamada "Kolona Instruktiva" o "Kolona Provechoza"). Esta alkunya es bastante komun en las komunidades sefaradis ma no pudimos deskuvrir de ken se trata. Espero ke uno de los djovenes estudiantes ke investigan la prensa en ladino podra ayudarnos a akklarar de ken se trata, kual es el nombre del jurnal i ken es el redaktor ke eskrivio este teksto. Traemos aki la fotokopia del manuskrito i su transliterasion tekstual, tal i kual komo fue eskrito, en letras ebreas kuadradas i en letras latinas, metiendo tino a la separasion de las linyas en konformidad kon el manuskrito.

אונה סורפריזה

גראסיאס אלוס איספ'ורסוס דיספיגאד'וס אילה איניסיאטיב'ה לואב'לי
טומאד'ה פור איל
אקטיב'ו קומיטי דילה אדמיניסטראסיון קומונאל דיל טימפלו איטאליאנה אזי
דוס טריס אניוס
מוס דיליקטימוס דילוס ריפורטאז'וס איג'וס פור איל סי' ז'ן אוז'אלב'ו סוב'רי
לאס דיב'ירסאס
קונפ'ירינסיאס טיניד'אס אין איסטי טימפלו לאס טאד'ריס די ב'יירניס אין לה
סיזון דיל אינב'יירנו
אאוזאד'וס אה איסטאס קוזיריאס אי פובליקאסיוניס אי אב'יינדו ריסיב'ידו די
מוג'אס פארטיס דימאנדאס
רוגאנדומוס די אזיר קונטינאר נואיסטרו קוללאבוראדור אה מאנדארמוס
סוס איסקריטאס סיאה מיזמו
סוב'רי אוטרו דומיניו רוגימוס אה נואיסטרו טורנו נואיסטרו אמיגו סי'
אוז'אלב'ו די אזיר ריג'ו
אה איסטאס דימאנדאס אי די אינסטיטואירמוס אונה קולונה איספייאל
אונדי קאדה סימאנה נואיסטרוס
ליקטוריס לו מילדאראן
דיסדי איסטה סימאנה סוטו לה רובריקה קולונה אינסטרוקטיב'ה או קולונה
פרוב'יג'וזה
מילדאריש קריאימוס קון פלאזיר לאס איסקריטאס קי נואיסטרו אמיגו קיז'ו
ביין ריזירב'אר
פור לו קואלו לו רינגראסיאמוס אין נואיסטרו נומברי אנסי קי אין אקיל די
נואיסטרוס אמיגוס אי אבונאד'וס

ז'אן א. אוז'אלב'ו

קולונה פרוב'יג'וזה

Una Sorpresa

Gracias a los esfuerzos desplegados por la iniciativa llevada a cabo por el
activo comité de la administración del templo italiano hace dos y tres años
muchos de los reportajes hechos por el Sr. Jean
Ojalvo sobre las diversas
conferencias tenidas en este templo las tardes de viernes
en la temporada del invierno
Agradecidos a estas conferencias y publicaciones y habiendo recibido
de muchas partes demandas
rogamos de hacer continuar nuestro colaborador a
mandarnos sus escrituras, sea mismo
sobre otro dominio, rogamos a nuestro turno nuestro amigo
Sr. Ojalvo de hacer redacción
a estas demandas y de instituir una columna especial donde cada
semana nuestros
lectores lo mencionaran
desde esta semana como la rubrica columna instructiva o columna
provechoza
Mencionamos, con placer las escrituras de nuestro amigo hijo
bien reservadas
por lo cual lo agradecemos en nuestro nombre, así como en el de
nuestros amigos y abonados

Kolona Provechoza Jean Ojalvo

1**2****Djuzgos de rabinos**

Entre los kuentos ke los sefaradis de Maroko se transmitian de jenerasion en jenerasion, okupan un lugar partikularmente importante las maasiot o kuentos atados a personajes biblikos, rabinos o personalidades djudias de la komunidad. Kontan epizodos i anekdotas de la vida de estos personajes, milagros, aksiones extraordinarias, djuzgos exemplares de los rabinos, ets.

En 1982, la senyora Reina Benaim (k.e.p.d.), orijinaria de Tetuan i en akeya epoka rezidente en Bat Yam, mos konto en forma de kuento unas sentensias dadas por su antepasado, R' Samuel Israel.

R' Samuel Israel fue dayan de Tetuan desde 1875 asta 1920. Era konosido por su konstante preokupasion por los problemas sosiales de la komunidad i por su zelo en ayudar a los proves.

Un dia, un prove fue onde R' Samuel Israel para konsultarse kon el. "Merki una geyna para Pesah i kuando se la yeve al shohet, topo ke tenia una pierna rota. Todo el dinero ke tenia lo gasti. Ya no me keda mas. Ke ago?". El dayan le respondio: "Korta la pierna ke esta rota i echala. El resto lo puedes gizar i komer".

Poko tiempo despues, un ombre riko se prezento delante del rabino kon el mizmo problema. "Merki una geyna, se la yeve al shohet para matarla, i topo ke tenia una pierna rota. Ke devo azer?". El dayan respondio esta vez: "Terefa! Echa la geyna i merkate otra".

Este kuento es interesante porke ilustra bien una de las karakteristikas de los rabinos de la rejion, ke no se espantavan de apartarsen de la lojika pura i estrikta para adaptarse a una situasion espesifika. Konosian bien a los miembros de sus komunidad i tomavan en kuento kada kavzo en partikular.

I ademas, esta era una de las kondisiones ke se exijia de un dayan. A una pregunta ke le izieron sobre las kualidades nesarias para servir de dayan, R' Yitshak Bengualid, el Gran Rabino de Tetuan, venerado por todos los djudios del norte de Maroko, respondio: "Un dayan deve ser temerozo del Dio. ser de su tiempo i azer parte de su komunidad".

Kon esta formula, R' Yitshak Bengualid keria dizir ke aunke el konosimiento de la relijion es ekstremamente importante, el dayan no deve enserrarse i separarse del mundo para estudiar la Ley. Deve, al kontrario, estar al koriente de

lo ke se pasa a su deredor, de los kambios ke tienen lugar en la sociedad de su epoka, partisipar a la vida de la komunidad, konoser bien a sus miembros, saver kualos son los problemas i difikultades, tanto materiales komo espirituales, kon los kualos se enfrentan sus konsivdadinós, para giarlos i akonsejarlos tomando en kuento la situasion de kada uno.

En el mizmo sentido se konta una anekdota sobre R' Mordehay Bengio, ke kuando era un djoven rabino de 26 anyos, fue nombrado dayan de Tanger i tuvo ke azer su primer djuzgo. No teniendo ainda eksperiensia, demando al ke avia sido su maestro, R' Yitshak Bengualid, ke asistiera al djuzgo para akonsejarlo. R' Yitshak aksepto de asistir ma lo akavido ke no intervendria en el djuzgo. Ansi es ke R' Mordehay Bengio desidio solo la sentensia i, al terminar la audiensia, demando a R' Yitshak Bengualid si lo avia echo bien. Este respondio ke lo avia echo muy bien, por lo kualo lo felisitava, ma ke el no uviera desidido de la mizma manera. Sorprendido por esto, R' Mordehay le demando "Si no uviera desidido de la manera ke izi yo, komo puede dizir ke yo lo djuzgi bien?". A lo kualo el respondio: "Tu sos ken formas parte de tu komunidad i la konoses bien. Por esto tu desizion fue la korrekta".

No en baldes en estas komunidades yamavan al rabino "*haham*". En efekto, komportarse kon "*hohma*" es ir mas aya de la simple intelijensia intelektual i tambien, ovrrar kon sensibilidad i umanidad.

Informantes:

Reina Benaim (k.e.p.d.)

Yann Bengualid (k.e.p.d.)

Refranes en haketia

Pan negro sudado y no pan blanco robado
De aqui a que ando y mato tres me quedan para cuatro
Hartura de corasson vale mas que riqueza

D J O H A
O
OTNIEL HODJA - EL PRINCHIPE DESKALSO

Avner Perez

Dos kapitulos tomados de un romanso pikaresko

,Madre, la mi madre
te fuites para los mundos trankilos
,a akojer ayi flores koloradas, ardientes
para entrelasarlal
en las trensas de mi amor
(de: Tredje kantes de amor de Otniel Hodja)

Era noche de *Hoshaana-Raba*, la noche en la ke se avren los sielos.

Por la primera vez, dezde una semana, ke la loka se kalmo i kedo de sus gritos. Todas las noches de la semana de *Sukot* fue atakada de alusiones i viziones pretas de pavura. De vez en kuando alsava su boz i echava gritos ke arankavan el korason, estremesiendo todo el ma'lle de los peshkadores. De oirlos, las mujeres abrasavan sus maridos i se apegavan fuerte a sus karnes. Akeyos, komo no salian toda la fiesta i *hol a-moed* a la peshka, fertilizavan agora a sus mujeres al son de los gritos santos ke yenavan el aver.

Se kontava, ke mueve mezes despues, todos los ijos nasidos de esta semana en el ma'lle, yevavan una facha klara i briyante. Kuando se kresieron, se izieron todos bonachos, kalmos i pasifikos. Ninguno de eyos kijo tomar la profesion de la peshka. Sus korasones se yenavan de un aranko a otros lugares. Siempre dezeavan salir a las kareras, andar i andar i alesharsen.

Kon una tovaja amojada alimpio Djoha la kara de su madre i la enshugo kon muncha atension. La loka era agora kalma. Abrasava kon sus ojos a Djoha i a Zaki su amigo. Avlava lojikamente, kon palavras klaras i dulses.

Djoha aprovecho del momento i le demando otra vez ke le diga ken era su padre. La repuesta fue esta vez muy sorprendiente, estranya i misterioza:

-Otniel - era la primera vez ke le adreso kon su propio nombre – sos ijo del Sultan! No el Sultan de Stambol. Akel es falso i pasajero. Tu padre es el Sultan grande i verdadero de Yerushalayim. No es en vano ke te fue dado el nombre Otniel, uno de los nobles de Yeuda! Vate, fijo, a Yerushalayim. Ayi te asperan para ser salvados ...

Diziendo esto, se serraron sus ojos. Una sonriza ke nunca se veia sovre sus lavios ilumino agora la kara. Era la media noche. Los sielos se avrieron

induna, i una splendor divina ilumino todo el ma'lle, mientras ke del kal de los peshkadores se alsava la boz de ham Bohor Katalan, aziendo el tikun i resitando salmos.

Djoha also su boz i yoro gran yoro...

II. El pelegrinaje

*Ningun arvole de oro no kresio nunca sovre esta tierra
ma si afilu es ke tiene de kreser, por bari, los evionim
no aprovecharan de el.*

De: tredje dichas de Djoha

Pasando por la shara ke arrodea el kazal de Bergama, se enkontro kon dos merkaderes rikos asuvidos en dos mulas. Los dos se pararon, abasharon de las mulas i le dieron los "Buenos dias", ma Djoha se izo del sodro. No respondio nada, enkolgando sus ojos en los sielos. Los dos ombres lo sigieron i alsaron sus ojos, a ver ke ay ayi ke tanto atrae a Djoha, ma nada, ni una sola nuve se veia.

-Ke es ke avias pedrido ayi, por los sielos, buen djidio?? Demando el mas aedado de eyos, un barvudo de figura rezia i solida.

Djoha ainda no respondio, fiksando su vista en una punta invizible en los sielos. Despues de tres kuarto minutos de kayadez, aklaresio enduna, una sonriza sovre sus lavios, i se disho: -Ya lo topi. Ya lo entendi.

-Kualo es ke ya topates, ham Djidio? Le demando el otro, un bashiko de ojo tuerto.

Ni esta pregunta resivio su repuesta. Djoha se aboko agora sovre la tierra i empeso a kavara ayi dos foyikas. Tomo dos piedrizikas, las sembro, i kuvrio las foyikas. Los dos ombres lo sigieron kon grande maraviya. La verdad es, ke en primero les paresio ke era un loko atavanado, ma la gravedad kon la kualo izo sus aktos, i sus djestos misteriozos les kitaron esta idea de la kavesa. Les paresia agora ke estos aktos i djestos tienen sus intesion spesiala, una intesion mistika i sovrenaturala.

Otra vez also Djoha sus ojos a los sielos, i otra vez aklaresio una sonriza sovre sus lavios. Agora, por la primera vez fikso su vista en los dos ombres, i los miro komo si es solo agora ke los avia apersivido.

-Senyores! Bienvenidos a este lugar bindicho i santo, vozotros i vuestras estimadas mulas. No vos puedo deskuvrir todo lo ke me avian dicho de los sielos. Lo uniko ke puedo dezirvos es ke podesh aparar los dos aki, alado de estas foyikas, kantidad de dos oras. Si es ke nunca avesh rogado, nunca avesh enganyado en el komersio i toda vuestra rikeza la avesh arrekojido kon *sedaka va-hesed* sin ninguna ramayud, entonses vos kreseran en este interval

de tiempo dos arvoles yenos de dinero i de oro, uno bien godro i bashiko, el otro bien alto i flako i un poko tuerto. Si no vos kreseran arvoles de oro, vos van a salir dos barugas, una ensima de kada ojo, ke es una *segula muv'heket* kontra aynarah, i un molde *baduk u-menuse*, kontra satan bailador en el ojo, i mas ke todo, kontra satan de mamon!

Diziendo estas palavras, se desparesio Djoha de segida entre los arvoles de la shara, deshando a los dos merkaderes maraviyados i enkantados, kaje dezmayados, sin poder kitar ni una palavra de sus bokas.

Despues de andar una media ora Djoha vido de leshos la kolina sovre la kual a via asetiguado de enkontrarse kon Zaki. Asuvio asta la kumbre i ayi, debasho la igera topo a Zaki asperando. Sin dinguna introduksion le pregunto:

- Ke haber?
- Todos los haverim ya se arrekojeron en Manisa, asperando tu odren.
- Va di a todos de estar prontos i aparejados a salir dia de djueves al kamino peligrozo. El ke tiene miedo i espanto ke de su espalda i torne a su kaza.
- Ninguno no tendra arrepentimiento. Tienen todos avtaha en el Dio baruh-u, i estan prontos a entrar en fuego i agua sin ningun chekineo.
- Entonses vate agora. Mos enkontraremos en la entrada del kampo de olivos serka de Izmir..

I es ansi ke empeso el pelegrinaje peligrozo i milagrozo del urdi de evionim a la Tierra Santa.

Solo poko es savido i se konservo asta oy de este pelegrinaje. Lo poko ke tenemos proviene de unas memorias eskritas de mano de Zaki ke se salvaron maraviyozamente. Por displazer son parsiales i non-suksesivas. Podemos estudiar de ayi ke la tayfa paso andando kaje toda Anatolia, suviendo i abashando montes djigantes, pasando rios i aroyos. Durante esta ekskursion pasaron munchas aventuras, ande vieron mas ke una vez la muerte de enfrente.

PAJINAS DE POEZIA

LA LINGUA AREBIVIDA

La lingua ke senti de kriatura
se topa dientro de mi korason
enmientras ke la avlo i la eskribo
arrebivo el mundo ke me arrodeo

Los kantes kon ke me endurmesieron
i mis keridos estan ansi kon mi,
es un echo misteriozo este dezeo
de rekodrar ,amar i arebivir...

I por esto no me demando mucho
kontinuando lo ke dize el korason
la lingua es la memoria de mi puevlo
un afalago i onda inspirasion...

Ansi kero eksprimir los sentimientos
i bivar el mundo en djudeo-espanyol
la lingua es la memoria de mi puevlo
es un kante, un refran i una dolor...

Matilde Gini de Barnatan

KOMO MUZIKA

Kuando los djidios de Espanya se fueron,
la lingua espanyola kon si traeron.
una lingua dulce i kayente,
ke komo muzika se siente.

Yo so djudia sefarada,
i esta lingua aklarada
de mi madre ambezi
i kon eya, en los anyos me kresi.

Es una lingua vieja, vieja...
ke yamamos "djudezmo - espanyol"
para los mansevos puede ser konseja
ma mozos kon eya avlamos en kaleja.

Lingua mia, "djudezmo - espanyol"
siempre pur mi madre me akodra.
Una lingua dulce i kayente
ke komo muzika se siente.

Grasia Albuhayre

LAGRIMAS

Lgrimas ay de mil kolores
Unas alegres i otras yenas de dolores
Lgrimas alegres tienen golor de flores
I klaras son sus kolores.
Algunas blankas i otras roz.
De ojos riyentes salen yenas de kerensia i amor
Bodas i nasimientos son una buena okazion.
La sonriza de un bebe i su primera palavra
Azen briyar lagrimas estreyadas
Luzias komo el oro fino.
La mujer ke tanto ama ,
Sin tener kompensasion,
Vazia lagrimas amargas
Amasadas kon la sangre
I el sevo de su puerpo.
En noches desnudas
Lgrimas korren a las kayadas
En un silensio funebre
Por la piedrita de un kerido
Son estas lagrimas de pena i dolor
Preta mas ke preta es sus kolor.
La vida es yena de lagrimas
De mil kolores i mil golores.
Eyas yegan a sus kalmu i repozo
Kuando akeyos ojos ke riyeron i yoraron
Se amatan a la eternidad.

Zelda Ovadia

LAS FOSAS* DE LOS SAN'HEDRIN

Ay kuarenta i kuarto anyos
ke no estuvi ayi.
Mi manseves korria,
a traverso de las barieras,
dezeando las komarkas defendidas
ke solo mis ojos podian alkansar.
Los pinos susurravan kon una tristeza eterna
i en la meara un frio umido
soplava desde las fuesas
ke ya kedaron entonses vazias sin muertos.
Ma yo, ainda bivo, respirava los guezmos
del tiempo ke ya no tornara mas.
I una vez, me afito ayi una maraviya,
me yamo una boz
i mi alma asuvio arriva
bolando sovre las barieras,
pasando sovre kampos yenos de minas
i artanas en los riskisios de las rokas.
Bolava verso el oriente
por el kamino de Yeriho,
a banyarse en las aguas trubladas del Yarden.
Vido ayi una vizion
ke aun en mi esfuenios no me amostraron.
Ken me yevara otra vez
a las komarkas de akel dia...!

Avner Perez

*Fosas: Tombas

KUENTOS I KUENTIZIKOS

KONDISION KLARA

Del libro "Vejes Liviana" de Matilda Koen-Sarano

Tres ombres se fueron al soko, yevandosen kon eyos todas las paras ke tenian para merkar kozas i trayeldas en el lugar onde moravan.

Vinieron al lado del soko, hueron a un otel i se metieron a morar aya. Dechizaron de deshar las paras al patron del otel i le disheron: "No kale ke mos des atras las paras si no estamos los tres endjuntos. Te defendemos de darlas a uno solo de mozotros".

Un dia akontesio ke todos los tres se hueron al soko endjnuntos, vieron ayi kozas de merkar, ama no tenian kon eyos las paras. Las paras estaban en el otel. Uno de eyos era mas mansevo. Los otros dos eran mas viejos. Le disheron los mas viejos al mansevo: "Suve tu i va toma las paras. Si el patron del otel no te las kere dar, mozotros stamos aki. Ke salga al balkon i ke mos mire".

El mansevo suve ariva, demanda las paras. Le dize el patron del otel: "Me desplaze mucho! Ay una kondision muy klara!"

Dize el mansevo: "Sali por plazer al balkon".

El patron del otel sali al balkon, los ve a los otros dos, le dize al mansevo: "Si, ya las puedes resivir" i le da las paras.

Akel, en lugar de salir por la puerta prinsipal, se hue por otra salida i se desparesio kon las paras.

Kualo ke agan? El patron del otel dize: "No ay! Yo las di sigun vuestros ordenes!"

Los dos komersiantes le dizen: "Kualo te dishimos? Vas a dar las paras solo si vamos a estar los tres endjuntos. No stavamos los tres endjuntos! No karia ke se las dieras. Komo se las dates, Patron del mundo?!"

Se hueron al kadi. Dize el kadi: "Muerte! Si no les das las paras tu mereses la muerte".

La ija del patron del otel stava en kaza. Stava muy triste. Vino un avokato a morar en akel otel. Vido ke eya era una mujer muy ermoza i le agrado tanto ke le disho: "Kualo tienes? Deke estas tanto merekiyoza?"

Eya le konto: "Ansina i ansina paso la koza. Mi padre se uvligo delante de estos komersiantes, i agora el bet-din dechizo ke si el no presenta las paras entre siete dias va ser kondanado a vinir enkolgado!"

Le disho el avokato: "Mira, yo puedo rezolver este kavzo debaldes!"
"Bevakasha!" le disho la ija, "Komo vas azer?"
"Veras" le disho el.
Hue el patron del otel kon el avokato onde el kadi i le disho:
"Eyos ya tienen razon! Ya sto pronto a darles atras las paras. Ke vengan los tres endjuntos i yo se las vo dar!"

Kontado por *Shlomo Meyuhas*

EL KAZALINO I LA KULEVRA

Andavia de ser un ombre muy viejo i prove ke bivia kon su ijo en un kazal muy leshos de la sivdad. Este kazal se topava enfrente de una montanya muy alta en la sima de la kual a bivia, alientro de un pozo muy ondo, una kulevra.

A kada vez ke el viejo kazalino estava en estrechura se iva ande la kulevra i esta kitava del pozo una lira de oro i se la dava en la mano.

Esto se kontinuo ansina largo tiempo asta ke un dia el kazalino konsintiendo mal no pudo suvir a la montanya, yamo a su ijo i le demando de ir en su lugar, enkomentandole tambien de tomar de la kulevra el emanet ke va resivir i de traerselo.

El ijo suvio la montanya i yegando al pozo disho a la kulevra ke el vino en lugar de su padre ke esta hazino. La kulevra abasho a las profundinas del pozo i le dio en la mano una lira de oro. El tomo la lira i penso ke si el mata a la kulevra podra apoderarse de todas las liras de oro ke ay en el pozo. Dicho i echo: tomo una piedra i la arondjo sovre la kulevra. La piedra no mato a la kulevra ma la firio gravamente en la kola i eya. torsiendose de la dolor, modrio al ijo del kazalino ke kayo muerto en el lugar.

Entremientras el viejo se sano de su hazinura i suvio de nuevo a la montanya provando de konvenser a la kulevra ke su ijo, siendo djoven no penso de matarla sino ke solamente de azerla espantar i le demando de azersen de nuevo amigos segun lo eran en el pasado.

"Yo en teniendo esta dolor en la kola i tu la dolor en tu korason por la muerte de tu ijo, nunca mas podremos ser amigos" le respondio la kulevra.

KORASON DE ERMANA

Rozika tenia solo ocho anyos kuando oyo la konversasion de su padre i madre ke estavan muy ansiozos del estado de salud de su ermano. "Ya izimos todo lo ke podemos, ma no tenemos bastante moneda para pagar los gastes de la operasion ke retornara a nuestro kerido ijo su salud. Solo un miraklo podra salvar a nuestro Hayimiko!"

Oyendo estas palavras Rozika entro a su kamareta i sin azer bruido, kito la kumbara del lugar sekreto ande la guadrava, la avriyo i kito lo poko de moneda ke avia ayi i la konto tres vezes para estar segura de la suma: una lira i media.

Se metio a l'aldikera las paras i korio a la farmasia, serka de su kaza. El farmasista ke estava muy okupado kon los klientes, a la vista ke no tenia tiempo de okuparse de una kriatura de 8 anyos. Ma viendo ke eya estava ayi asperando kon pasensia, le demando enfin ke es lo kere. diziendole de apresurarse siendo ke estava sirviendo a un ombre muy bien vistido, ke era uno de sus klientes mas importantes.

"Mi ermano esta muy hazino, disho eya, kon verguensa, kero merkar un miraklo." "No entendi", respondio el farmasista. "Es ke oyi a mi madre dizir ke solamente un miraklo salvara la vida de mi ermano Hayimiko, si me dizes kuinto es, ya tengo aki las paras i lo puedo merkar, tengo una lira i media!." El farmasista, mirando a la kreatura kon tristeza le disho ke el regreta, ma ke no tiene en su farmasia miraklos para vender.

El kliente bien vistido, ke aspero sin intervenir en esta konversasion entre Rozika i el farmasista, se bolto entonses verso la kreatura i le demando ke djenero de miraklo es ke podra salvar la vida de su ermano. Eya, kon lagrimas en los ojos, le konto la konversasion ke oyo entre su padre i madre, ke solamente una operasion, ke kosta muy karo, podria salvar su vida.

El kliente, no era otro ke el muy renomado operator, Dr. Avram Toledo. El tomo la moneda de manos de Rozika i le demando de yevarlo a su kaza.

La operasion paso kon grande reushidad. Hayimiko rekupero su salud retornando tambien, de esta manera, la alegria a la famiya.

La madre no pudiendo kreerse de lo ke paso estava repetando sin kedar "Esta operasion fue un miraklo, esta operasion fue un miraklo!!"

Es solo Rozika ke savia el presio de este miraklo: una lira i media!!!

EL LADRON DE KURABIYES

La djovena Sara entro a la estasion de tren para partir ande su madre ke bivia en una otra sivdad. Viendo ke tenia bastante tiempo asta el arivo del treno, se merko un livro i un kuti de kurabiyes, se asento en uno de los bankos. Undida en la lektura de su nuevo livro, no se apresivio del ombre ke se asento a su lado i ke sin dinguna verguensa empeso a expandir la mano i komer de las kurabiyes ke se avia merkado.

"Si no tenia una buena edukasion ya lo azia soflamar a este ladron de kurabiyes" penso entre si. A kada vez ke eya tomava una de las kurabiyes el ombre tambien expandia la i tomava una. En fin kuando kedo una sola kurabiye en el kuti, eya aspero a ver kual sera el komporto de este ombre ajeno, sin verguensa. El tomo la ultima kurabiye la izo en dos, le expandio la una metad a Sara, kon una kara fuyorza, i la otra metad se la komio el mizmo.

Entremientras ya fue anonsado ke el treno ya estava para entrar a la estasion. La djovena metio el livro en la chanta, tomo su validja, suvio al vagon ke tenia markado sovre su bilyeto i se asento en su lugar, sin mizmo aboltar la kara i ver ande estava el ladron de sus kurabiyes.

Kuando avrio de nuevo la chanta para kitar su livro eya kedo enkantada de ver el kuti de kurabiyes ke se avia merkado. Es entonses ke entedio ke fue eya la ladrona ke se komio la metad de las kurabiyes de su vizino.

**Boka dulce avre puerta de fierro*

**Si tu pan no me arto tu palavra me konorto*

**Por la boka se kaenta el orno*

**El arto no kree al abierto*

KOPLAS DE YOSEF de Avraam Toledo

Del libro “Koplas de Yosef” publikado en transliterasion a letras ebreas kuadradas, kon una traduksion al ebreo i una ancha introduksion del Dr Avner Perez, eskojimos unas kuantas koplas ke deskreven la vendida de Yosef por sus ermanos i lo ke le akontesio en la kaza de Putifar, ke lo merko komo esklavo para su mujer

Un pizmon kero kantar ke es muy ermozo
Se roga a los sinyores ke esten kon reposo
De oyer i de saver al Dio Poderozo.

Yaakov le disho a Yosef: mandar te keria
Por saver de tus ermanos, ke es sus pasadia
Pronto, le disho Yosef, su komando yo aria.

Buenos dias ya les dio a sus ermanos
Uno de eyos respondio: Na el de los esfuenyos
Ayde ayde kitalde la kamiza de sus panyos.

Los ermanos tomaron, kavrito degoyaron
La kamiza de Yosef en la sangre entinyeron
A Yaakov le disheron: hayot se lo komieron.

Los ermanos disheron vini komeremos
Por aki pasan moros lo venderemos
De sus beyos esfuenyos el kavo veremos.

Ya pasaron los moros i a Yosef vendieron
A la kaza de Putifar por esklavo trusheron
Por un par de sapatos a Yosef lo dieron.

La mujer de Putifar, le da mala vida
Porke a Yosef arelumbra a el luz del dia
Yosef! Alsa tus ojos i mi kara mira.
El Sr. Yosef del Dio se espantaria
No alevanta sus ojos ni su kara mira
Eya de muncho amor se izo hazina.
Ya vinieron a vijitar todos sus amigos

Ya les dio a komer i vino bevieron
De verlo a Yosef el tino perdieron.

Ya les kita por meze fistokis i mansanas
Ya les da a kada una para mundar navajas
De verlo a Yosef en la sangre enbanyavan.

Eya vino les respondio: a luz de mis ojos
Esto es ke lo vitesh i kon vuestros ojos
Guay de mi sovre mi por tantos enojos.

Ya vino su marido a oras de tadre
Eya se asento a komer i kon mucho arte:
Me deshates un djudio para ke me mate?

Su sinyor le respondio: no entres en pekado
Ke es semen de Avraam i muy estimado
Espanto tiene del Dio i es muy amado.

Por azer yo tu plazer en karsel lo meto
I kuando lo keras tu de vista lo kito
Ma matar no lo puedo, no tengo dirito.

El meskino de Yosef siendo tanto djusto
A todos los del karsel azia gusto
I ansi pudo ganar el amor de todos.

AKI YERUSHALAYIM

es una revista ke desde 1979 lucha opiniatramente
para el renovamiento de la aktividad periodistika en
ladino.

Ayudale en esta lucha para la konservasion
de la lengua djudeo-espanyola i de su kultura.

Abonate i abona a tus amigos i parientes.

Eyos te seran rekonosientes -

i tambien los amantes del djudeo-espanyol.

AZOTE DE IMPIOS

de SEFARAD –

Revista de Estudios Hebraicos, Sefardies i de Oriente Proximo

Paj. 173-174

(6 strofas de la primera de entre las dos versiones de esta koplá, komparadas por Elena Romero en su artikolo "La koplá de moral sefardi")

- A** Oid estas koplás i tene pasensia,
mira de rejirvos i kon grande sensia;
agora es ora de tener kerensia
de azer dikat i en el djudezmo
porke la golor esta negro guezmo.
- B** Ba 'avonot estamos en negro zeman
sin puer avlar ni tener derman,
pensando muy bien, halimiz yaman!:
komo takanot de mohrYm"T.
- G** Djudios es savido por uma antigua,
no ay por mazal uno ke kastiga,
mos izo eter raki de mastiga,
muncho me espanto i del yayin nesah,
el Dio ke mos guadre de hames de Pesah.
- D** De ver a los muchachos kon los kacharozos,
todos sus penserios de estar ermozos
i en el djudezmo estan deskudiozos;
lo tomamos a punto ke es zariflik.
el meoyo viejo no es hariflik.
- A** Avtaha tenemos; mikan u-leaba
no ternemos mas meoyo kaba
!Buen kamino es le'olam 'haba!
kon esto ternemos muncha 'harvaha,
al kavo veresh ke no ay 'haslaha.
- V** Viejos i mansevós todos a un boy,
no ay diferencia de djudio a goy,
el djudio ke melda mos parese toy;
hohmat 'hamisken esta bezuya,
salio a meydan la filosofia.

LOS GUESOS RESEKADOS PUEDEN REBIVIRSEN?
de Yehezkel, Kap. 37. (Aftara de Shabat i Pesah)

La mano de Dio i su espiritu divino
me kitaron i giaron sovre un kamino,
onde admirava los sharmos de la natura
subito yegi a una muy vaste yanura
ke prezentava una vista atrestante
poko agradable i mucho enteresante:
guesos umanos resekados i dezazidos
por todas las partes eran ayi esparzidos.
*"Ijo de ombre! pueden rebivirsen estos guesos,
i ajitarsen i moversen sin entropesos"?*,
me pregunto el Eterno kon un maestrozo jesto.
"O Dio", respondi, "Tu solo puedes saver esto".
"Profetiza dunke sovre eyos", me disho el,
"gritales! Sentid loke dize el Dio de Israel:
Vozotros guesos sekos i envejesidos
guesos ruinaados, poliados, amofesidos
voztros vos vash rebivir i vos vash meniar
kon un viento de vidas ke Yo vo azer soplar.
Yo vo azer kreser sovre voztros niervos
i karni freska sovre eyos vo metervos;
enriva de todo are expander el kuerdo
de sorte ke se formara el kuerdo entero,
i de los sielos mandare un espiritu
ke vos soplara i vos rebivira subito.
Entonses konoseresh ke Yo so el Eterno
ke ama sus kriados de amor el mas tierno".

I yo profetizi segun komando de Dio
subito senti gritar kon una fuerte boz,
i una grande tempesta le sigio luego,
parsiendo enchir el mundo entero de fuego,
i a mi enkanto los guesos se menearon
i kon grande prisa uno del otro se aserkaron.
En un segundo formaron kuerpos enteros
kon niervos, kon karnes i kon kueros.
El espiritu de vida les mankava solo
restava dunke al viento a djudar su rolo.

Entonses salio akeya boz emperativa
i grito torna kon fuersa de ayi ariva:
*"Ijo de ombre! Profetiza por el viento
profetiza ainda en este momento!
I dizile: Ven viento de kuatro partes del mundo,
sopla fuerte i rebivi en un segundo
estos millones de kuerpos inanimados
ke estuvieron deperdidos i atimados".*
Yo profetizi segun orden del Poderozo,
I kuinto fue alegre, kuinto fue orozo
de ver soplar subito un viento rebiviente
ke trusho el espiritu a akeya jente. -
Devista se levantaron akeyos muertos
i se metieron en pyes dispuestos i alertos:
Era una afluencia muy muy numeroza
una multitud ajitada i ruidoza. -
*"Ijo de ombre! me avlo de nuevo el Dio
estos guesos reprezentan el puevlo judio.
Este puevlo dize: "Nuestros guesos se sekaron,
todas nuestras esperansas se amurcharon,
estamos atimados, estamos perdidos" -
ma tu profetiza por mis ijos keridos.
Dizles: sentid el dicho del Dio de la kriasion!
Yo vos vo delivrar de la eksterminasion,
en avriendo kon prisa vuestras fuesas eskuras
i aziendovos suvir de sus profunduras,
para restabileservos en la tiera de los djudios
onde tomaresh torna el nombre de Dios
I de los sielos mi espiritu vash resevir
kon el kual milagrozamente vos vash rebivir
vash morar sanos i alegres en vuestra tiera
kada uno debasho su parra i su igera
entonses, mi puevlo, konosiras a Adonay
ke te mostro la mas grande maravia ke ay".*
El no mankara de sostener su prometa
segun lo aze dizir de su profeta. -

Traduksion libre por Nadkantor (shefe hazan) Altarac
Jevrejski život, num. 152, 1927

LA ERMOZURA DE LA NOVIA

(Kante de boda, del libro de A. Galante: "Histoire des Juifs d'Izmir", paj. 346)

Dize la muestra novia komo se yama la kavesa?
Esto no se yama kavesa sino torondja de torondjal
A mi torondja de torondjal, a mi kampo espasiozo.
Biva la novia kon su novio.

Dize la muestra novia komo se yaman los kaveyos?
Esto no se yama kaveyos sino briles de lavrar
A mis briles de lavrar, a mi torondja de torondjal,
a mi kampo espasiozo... ..

Dize la muestra novia komo se yama la frente?
Esto no se yama frente sino espada reluziente
A mi espada reluziente, a mis briles de lavrar ...

Dize la muestra novia komo se yama la seja?
Esto no se yama seja sino arko de tirar
A mi arko de tirar, a mi espada reluziente ...

Dize la muestra novia komo se yaman los ojos?
Esto no se yama ojos sino rikos esmeraldares
A mis rikos esmeraldares, a mi arko de tirar ...

Dize la muestra novia komo se yama la nariz
Esto no se yama nariz sino pendola de eskrivir
A mi pendola de eskrivir, a mis rikos esmeraldares ...

Dize la muestra novia komo se yaman las karas?
Esto no se yaman karas sino rikos masapanes
A mis rikos masapanes, a mi pendola de eskrivir ...

Dize la muestra novia komo se yaman los bezos (lavios)?
Esto no se yaman bezos sino rikos merdjanes (korales)
A mis rikos merdjanes, a mis rikos masapanes ...

Dize la muestra novia komo se yaman los dientes?
Esto no se yaman dientes sino perlas de enfilear
A mis perlas de enfilear, a mis rikos merdjanes.

Dize la muestra novia komo se yama la alguenga?
Esto no se yama alguenga sino pala de enfnar
A mi pala de enfnar, a mis perlas de enfnar ...

Dize la muestra novia komo se yama la garganta?
Esto no se yama garganta sino redoma de plata
A mi redoma de plata, a mi pala de enfnar ...

Dize la muestra novia komo se yama la pechadura?
Esto no se yama pechadura sino tavla de kontar
A mi tavla de kontar, a mi redoma de plata ...

Dize la muestra novia komo se yaman los pechos?
Esto no se yaman pechos sino limones del limonar
A mis limones del limonar,
a mi tavla de kontar, a mi redoma de plata,
a mi pala de enfnar, a mis perlas de enfnar,
a mis rikos merdjanes, a mis rikos masapanes,
a mi pendola de eskriver, a mis rikos esmeraldares,
a mi arko de tirar, a mi espada reluziente,
a mi torondja de torondjal, a mi kampo espasiozo,

**Sovre la ermozura de la novia
en algunas de muestras kantigas**

- *Sos muy ermoza blanka komo la roza...
- *Arvolikos d'almendra ke yo planti por los tus ojos vedrolis...
- *Morenika a mi me yaman yo blanka nasi...
- *Pasharo d'ermozura linda la tu figura ...

**DEMOBILIZACION DE LA ARMADA TURKA,
DESPUES DE LA I GERRA MUNDIALA I RETORNO A YERUSHALAYIM**

Del libro "**Diario 1917-1918**"

Memorias de un soldado en la Armada Otomana
durante la Primera Gerra Mundiala paj. LV (55)
de *Hayim Nahmias*

...Despues de la paz separada de parte de la Bulgaria, se remarkava komo la klaridad del sol repushava toda eskuridad. Los pilares de luz azian despareser todas akeas nuves ke reinavan en el mundo dezde kuarto anyos i medio. Pokos dias despues, se sintia deklarar el armistismo, ande detras de esto ya se despartian los *tuzkeres* liberando a los soldados i ansina i yo fui demobilizado a la alegria de todos mis amigos.

Todos akeos tiempos ke dezeavamos enpatronar de algun defekto en muestra vista, o en los pies, ansina ke en manos, afin de poder salvar del militarismo, ma dingun *sakatlik* no podiamos parvenir. Eran venturozos akeos siegos o koshos, ke tenian el dirito estar en libertad i no sufrir basho el martiyo turko, ma agora ke la inkonvinensia no existia mas, no teniamos ke mirar, otro beber, gozar i respirar del puro aire de la libertad, visto ke solo derechedad, igualdad, es ke enreinava ansin ke la independensia de los chikos elementos se deklaravan i kon exaltasion de las novedades reushidas por las personas derechas en el mundo. Yo ya era kon el *tuzker* de demobilizasion en mi pecho.....

... tomi kamino por Izmirna. Ayi fui resivido por mi amigo s(inyor) Yaakov Ponpas. En su kaza estuvi komo siete semanas ke fueron pasadas kon rikos pasatiempos, entornado de buena djente, i de la mas alta kategoria. Ansin ke despues de ditas siete semanas, yo parti para mi sivdad tan dezeada, i afin de sufrir por kaminos komo 11 dias, arivimos a Halep (Alepo). En Halep estuvi 8 dias fin ke me fue permetido partir. 2 dias despues ya era en Sham (Damasko), i despues de 11 dias estar en Sham, yo tomava el paso por el komandan inglez i partia por Haifa i de ayi a Yerushalayim, ansin ke mi entrada en Yerushalayim me azia tresalir de alegria. No me kreia ke mis pies pizavan a akeos terrenos san(t)os i tan dezeados. Mis amigos i kompanieros no kansavan de abrasarme por munchas vezes.

Tuzker: tezkere (turko): permiso de dezmobilizacion de la armada turka.
Sakatlik (turko): enfermedad

LIVROS I REVISTAS

INCIPITORIO SEFARDI:

El cancionero judeoespañol en fuentes hebreas

(Siclos XV i XIX)

Edwin Seroussi, kon la kolaborasion de *Rivka Hevessi*

Ed.: Consejo Superior de Investigaciones de Cientificas

ISBN: 978-84-00-08882-8

"Incipit" es el termino uzado por muzikologos para el primer verso de un kante, kon la melodia del kual se kantan kantes liturjikos tambien, en ebreo. En munchas koleksiones de kantes relijiozos en ebreo topamos en efekto antes del teksto de un sierto kante, la nota "*se kanta al sono de (por exemplo): Deke yorash blanka ninya, o Debasho del limon*", o otro verso de un sierto kante djudeo-espanyol. El exemplo mas konosido de un incipit es «La roza enfllorese en el mez de May», el primer verso del kante "Los Bilbilikos", kon la melodia del kual se kanta el kante liturjiko ebreo "Tsur Mishelo Ahalnu".

En muchos kavzos los kantes ke sus primeros versos son dados komo incipit de kantes relijiozos, ya fueron olvidados i no son mas kantados; ma aun kon esto, estos "incipit"es son muy importantes para la investigasion de nuestro romansero i kansionero i mos dan una idea de kuantos riko era nuestro folklor muzikal asta pokos anyos atras.

En komparasion kon los serka de 300 "incipit"es ke eran konosidos asta la publikasion de este libro, el Incipitario del Prof. Seroussi mos traye 3005 "incipit"es, fruto de un lavoro de serka de 20 anyos durante los kualos el examino diezenas de manuskritos en las bibliotekas de Yerushalayim, Mosku, Leningrad, Londra i New York.

El libro ke empesa kon una larga i muy instruktiva introduksion en la kual es ekspozado el tema de este lavoro i su importansia para el estudio i la investigasion del folklor muzikal sefardi, traye despues los 3005 "incipit"es, areglados segun las koleksiones ande fueron topados, i tambien sinko indises ke fasilitan mucho el lavoro de los ke se sirven de este libro para sus investigaciones.

IJAS DE ISRAEL, MUJERES DE SEFARAD

Koordinasion: *Yolanda Moreno Koch i Ricardo Izquierdo Benito*

Ed. Universidad de Castilla La Mancha, Coleccion Humanidades No. 46

ISBN: 978-84-8427-751-4

La mujer en las comunidades djudias de Espanya asta la ekspulsion de 1492 i en la diaspora sefaradi, despues del siglo 15, es el tema sentral de las 12 konferensias dadas en el 18en Kurso de Verano "Cultura Hispano-judia en Sefarad" ke tuvo lugar en Toledo del 2 al 5 de Septiembre 2008.

El kurso, organizado por la Universidad de Castilla la Mancha i la Asosiasion de Amigos del Museo Sefardi, fue dedicado esta vez al examen del rolo de la mujer en las comunidades djudias, sus modo de vida, sus derechos i doveres ansi ke el lugar ke okuparon en la famiya i en la komunidad, en konformidad kon los uzos i las reglas de la relijion djudia.

Muy interesante, de este punto de vista, es de ver la evolusion ke tuvo lugar en la figura de la mujer sefaradi, en la epoka de antes de la Ekspulsion, en baza de los prinsipios i de los preseptos de la Biblia i del Talmud - pasando por las konversas, muchas de las kualas kedaron fideles a la relijion djudia i duvieron adaptarsen a una vida kon doble ideentidad; i asta la mujer sefaradi de nuestros tiempos ke, despues de una larga epoka de vida tradisional konosio tambien la emansipasion i la vida moderna. Las 12 konferensias ke sus tekstos son traidos en este livro, de una seleksion de los mijores ekspertos i investigadores del djudaizmo espanyol i sefaradi, son muy importantes por sus kontribusion a un mejor entendimiento de un aspekto relativamente poko konosido de la istoria djudia.

DIE TURKEN IN WIEN

Geschichte einer jüdischen Gemeinde

Ed.: Jüdische Museum Wien

Palais Eskiles, Dorotheergasse 11

A-1010 Wien www.jmw.at

Este katalogo de la ekspozision sobre la komunidad sefaradi de Viena (ver a este sujeto el artikolo en paj 16) es un verdadero trezoro sea por la importansia de la informasion ke da sobre esta komunidad, ansi komo por las manyifikas fotografias ke ilustran estos tekstos. Sovresalen por sus ermozura, entre estas fotografias, las del manyifiko kal sefaradi destruido por los nazis en la II Gerra Mundiala, ansi ke objetos de kulto komo Sifrei Tora kon sus ornamentos, livros, ketubot i dokumentos diversos, fotografias de alguna de las mas famozas personalidades de esta komunidad i mucho mas.

Pekado ke los tekstos son todos en alman, sin traduksion a dinguna otra lengua, lo ke no mos permetio de meldar los artikolos ke tratan anchamente de la istoria i kultura de los sefaradis de Viena, ke los austriakos uzan yamar "los

turkos de Viena". Djuntos kon esto, las manyifikas fotografias ke ilustran estos artikolos ya mos dan una idea del alto nivel de esta komunidad i del importante rolo ke eya djugo en la istoria del djudaizmo sefaradi.

AGUA TIBIA, MEDIA VIDA

(El Sefer Refuot o Libro de Medicamentos - Saloniko, 1855)

Pilar Romeu Ferré

Ed. Tirocinio www.tirocinio.com

ISBN: 978-84-935671-5-6

La medisina fue, segun se save, una de las profesiones mas importantes de los sefaradis ke durante siglos fueron medikos de reyes i sultanes i otras altas personalidades, no solo en Espanya sino ke tambien en el Imperio Otomano i otros lugares mas; ma en desparte de los medikos uvo tambien siempre personas ke sin tener una formasion medikala formala, se distingieron por sus konosimiento de la medisina populara, del kondjunto de kuras i tratamientos ke se akumularon a lo largo de los siglos i eran konosidos por sus efikasidad en el kuramiento de dolores i hazinuras diversas.

Algunas de estas kuras uzadas en las komunidades sefaradis, fueron arekojidas i imprimidas en livrikos yamados "Sefer Refuot", uno de los kualos es prezentado en este libro de Pilar Romeu Ferre, kon una larga introduksion ke analiza este tema i mos da una muy interesante deskripsion no solo de este "Livro de milizinas", sino ke tambien de todos los aspektos de la medisina popular en las komunidades sefaradis.

AN EMBASSADOR AND A MENTSCH

The history of a Turkish diplomat in Vichy, France

Arnold Reisman

Ed. del autor

ISBN: 9781450558129

En la II Gerra Mundiala, kuando los almanes i sus ayudantes pro-nazistas eksterminavan 6 milyones de los djudios de Evropa, los gobiernos de kaji todos los paizes del mundo preferaron la kayadez, no protestaron ni amenazaron ni tomaron dinguna mizura para empidir este krimen, o a lo menos menguar sus dimensiones en la mizura del posible. Los ke manifestaron sintimientos de piadad i umanidad enverso las visktimas de esta barbaridad no fueron los gobiernos sino ke algunos diplomatos ke, al peligro de sus kariera i de sus propia vida, salvaron a miles de los djudios amenazados de deportasion, dandoles vizas ke les permetieron de emigrar i topar refujio en otros paizes.

Ya tratimos en presedentes numerous de AY de algunos de estos diplomatos, komo el konsul turko en Rodes, Selahattin Ulkumen; el embajador de Espanya en Budapest, Angel Sanz Briz; el embajador de

Portugal en Paris, Aristides Mendes Souza i otros mas.

El libro *An embasador and a Mentsch* (termino en idish para "ombre de valor") konta la istoria de uno mas de estos diplomatos, el embasador de Turkia en Paris, Behiç Berkin ke, djuntos kon otros miembros de su embasada, reusho a salvar de la deportasion a miles de djudios de Fransia. Gracias a estos diplomatos ke no asperaron de resivir instruksiones de sus ministerio, sino ke izieron lo ke les diktava sus konsensia, muchos djudios de Fransia ke tenian pasaportos turkos o eran desendientes de famiyas kon suditansa turka pudieron salvar de la muerte.

El autor del libro, Arnold Reisman, insiste i demanda ke el embasador Berkin el tambien sea rekonosido por Yad vaShem komo uno de los Djustos entre las Nasionen, mizmo si en este kavzo no fue kumplida ainda la demanda de traer los testimonios de 3 personas a lo menos ke fueron salvados por el.

HOLOKOSTU - DURANTE I DESPUES

Moshe Liba i Paul Comenencia

Es este el primer libro, sobre el tema de la Shoa, eskrito por un israeli, i trezladado al papiamentu.

Segun el autor, este libro fue eskrito despues ke en el anyo 2008 mansevos ke estavan manifestando en Curacao uzaron el Magen David amariyo komo simbolo de opresion. Frente a este aprovechamiento del simbolo de la Shoa por manifestantes antisemitas ke no tenian la menor idea de lo ke reprezenta esta estreya, Moshe Liba i el Ministro Plenipotensiaro de las Antillas Holandezas, el Sr. Paul Comenencia desidieron de trezladar del ebreo al papiamentu el libro de poezias sobre la Shoa del autor

Akodramos a este sujeto, segun lo eksplikimos en nuestro artikolo "Papiamentu – Lengua de Kreasion Sefaradi" publikado en el numero 84 de *Aki Yerushalayim*, ke el papiamentu es una lengua kreada en baza del dialekto ke avlavan los indianos de Curacao i otras izlas de los Caribes, kon el ayudo de djudios, desendientes de los ekspulsados de Espanya, ke avian yegado a esta rejion i ke dieron a la lengua lokala una struktura gramatikala, enrikesiendola tambien kon palabras del espanyol, portugez i mizmo ebreo.

El libro ke fue publikado kon el ayudo de la FPI – "Fundashon pa Planifikashon di Idiom", el "Prins Bernard Cultur Fonds" i la Komunidad Djudia de Curacao, ya fue inkluido en el programa de estudios de las eskolas elementarias en Curacao.

Esta es la primera vez ke el tema de la Shoa sera ensenyado en las eskolas de esta izla kon el libro ke viene de ser publikado en papiamentu.

Esto i mas, la ija del Sr. Comenencia ke es agora Konsul Jeneral de Holanda en Rio de Janeiro, amostro este libro a su profesor de literatura ke demando de ver la version en ingles, i agora el esta eksplikando los poemas

inkluidos ayi a los elevos de liseo en Rio de Janeiro.

UN DIA MAS DE VIDA - La Odisea de David Galante

Martin Hazan

Ed: Ediciones Lumiere S.A.

ISBN: 978-987-603-031-1

Miles de livros ya fueron eskritos sobre la Shoa i aun kon esto kada uno de eyos tiene algo de partikular, ke no fue dicho ainda i ke mos ayuda a entender un poko mas lo ke no puede ser eksplikado: komo pudieron ombres de sociedades sea diziente sivilizadas, komportarsen kon tanta krueldad i bestialidad kontra milyones de personas inosentes, ke sus unika kulpa era de aver nasido komo djudios.

David Galante, ke tenia apenas 18 anyos kuando el i su famiya fueron deportados de Rodes a Auschwitz, konta al autor de este livro, Martin Hazan, el proseso ke ya fue deskrito tantas vezes: de la deportasion kon un vapor i despues kon vagones para el transporte de bestias; la seleksion apenas abashados del tren en Auschwitz; las terribles kondisiones de vida i de lavoro; la krueldad i el sadizmo de los kapos; los golpes i kastigos ke kaiyan sobre eyos dia por dia; i tambien sus esforsos, malgrado todas sus sufriensas, para sobrevivir i no yegar a las kamaras de gaz i a los krematorios. Todo esto kon palabras simples ma elokuentes, en un largo dialogo ke bushka a despertar ande Galante los rekuerdos de esta terrible epoka, ke el no pudo kontar durante largos anyos, asta ke fue konvensido de dar su testimonio para Yad vaShem.

"Un dia mas de vida" es un livro ke se djunta a la grande koleksion de publikaciones sobre la Shoa, koleksion ke al tanto ke sea grande, no basta para deskrivir segun se deve esta triste epoka de la istoria umana.

*Kuando el Dio esta kontigo
no te espantes de tu enemigo*

GIZAR KON GOZO

Rekolio de rechetas de kuzina de las komunitas sefaradias

Matilda Koen-Sarano

Ed.: Kaza editora S.Zack

Zackmt@bezeqint.net

Las diezenas i mizmo sienes de rubrikas de gastronomia en jurnales, revistas i livros de gizado publikados en las diversas partes del mundo, inkluzo Israel, son una prova de la grande popularidad de la kualo gozan las publikaciones sobre este tema, i entre otras el gizado sefaradi tambien. Prova de esto son los numerozos libro ke ya fueron publikados sobre las tradisiones gastronomikas de las komunitades sefaradis, a los kualos se djunta agora este libro de Matilda Koen-Sarano.

Rikamente ilustrado kon fotografias de kolores i elementos grafikos, "Gizar kon gozo" es un libro bazado en parte sobre la komida en la kaza de los djenitores de la autora. Ma este, apunta eya en su introduksion, no es un libro de rechetas suyas i de su madre solamente. Este es un libro ke tiene tambien rechetas ke eya arekojo de boka de mas de 100 informantes, desde 1979, el primer anyo de su aktividad en el kampo de la kultura djudeo-espanyola.

Eyos, ajusta M.K. Sarano, meresen su rekonosimiento siendo ke le permetieron de kompozar este libro kon rechetas de kaje todas las komunitades de avla djudeo-espanyola, demostrando ansi el atadijo i la semejanya entre estas komunitades a kavza no solo de sus lengua, sino ke de sus komidas tambien.

Kontinuando a deskriver i a analizar las karakteristikas de este gizado, M.K. Sarano aze tambien sovresalir sus atadijo kon las gastronomias espanyola i turka ke sus enfluensa se nota, entre otras, por el grande numero de komidas sefaradis ke tienen nombres espanyoles i turkos.

La kuzina sefaradi se enrikesio kon las rechetas no solo de Espanya i Turkia sino ke de todos los otros paizes ande se aresentaron los sefaradis despues de la Ekspulsion. Muestro gizado adopto, en realidad, los mijores platos i las mijores tradisiones kulinarias de todos los puevlos kon los kualos estuvimos en kontakto, i de este punto de vista puede rivalizar kon las mijores gastronomias.

El libro ke es bi-lingue, ladino i ebreo, es tambien el fruto de una muy interesante kolaborasion entre madre i ija: la autora, Matilda Koen Sarano ke eskrivio las rechetas en ladino, i su ija Liora Kelman ke izo la traduksion al ebreo i fotografio las komidas ke gizo eya mizma.

EL ARTE JUDIO Y LAS MINIATURAS EN EL MUNDO JUDIO

Salvador Aldana Fernandez

Ed.: Catedra de Emeritos

catedradeemeritos@funcal.es www.catedradeemeritos.com

ISBN 978-84-613-8536-2

Es ke ay un arte ke puede ser konsiderado komo “arte djudio”? En ke mizura podemos konsiderar komo tipikamente djudias las ovras de arte kreadas en las komunidades djudias en Espanya i otras partes del mundo, en los kampos de la pintura, eskultura, muzika, arkitektura i mizmo la artezania?

La repuesta dada por el autor de este livro, Salvador Aldana Fernandez, es ke se puede avlar de “artistas djudios” ma no de “arte djudio”.

Aun ke esta konkluzion es bazada sovre un examen de las ovras de arte en los kampos ke mensionimos mas ariva, mas de la mitad del livro es dedicada a un kampo espesifiko de la kreasion artistika: “la iluminasion”, o sea el adornamiento de livros kon miniaturas, sea en la sosiedad kristiana ansi komo en las komunidades djudias.

El autor dedica un kapitolo espesial a los livros relijiozos sefaradis tales ke las Biblias, Agadot de Pesah etc., ilustrando el teksto kon un numero impresionante de fotografias de las ermozas miniaturas ke eyos tienen, ovra segun el, de famiyas djudias ke se dedikaron, una jenerasion despues de la otra, al ofisio de “iluminadores”.

EL PRINCHIPIKO

Antoine de Saint-Exupery

Traduksion al ladino: *Avner Perez i Gladys Pimiennnta*

Ed: Ediciones Tintenfass, kon el ayudo finansiaro de La Lettre Sepharade

info@verlag-tintenfass.com

ISBN 978-3-937467-733

Los esforsos ke son echos para mantener i promover el ladino i su kultura no puedran reushir yenamente si, en desparte de los livros de estudio i investigasion de esta lengua i su literatura, ke son publikados ultimamente en numeros apesiabiles, no podremos ofreser a la djovent jenerasion ke kere estudiar esta lengua, una kreasion literaria kontemporaria tambien.

Lo ke tenemos en este kampo, prinsipalmente en el kampo de la poezia i de los kuentos populares, esta leshos de akontentar muestra demanda. De este punto de vista la publikasion de la version en ladino del famozo livro de Saint Exupery es un paso ke mos da una sierta esperansa. El livro ke tiene una parte en letras rashi, kon las ilustraciones orijinales del autor, i una parte en letras latinas, es un buen exemplo de lo ke puede ser logrado en este kampo gracias a la inisiativa i al ayudo de los amantes de la kultura djudeo-espanyola.

REVISTAS

SEFARAD

Revista de Estudios Hebraicos, Sefardies y de Oriente Proximo

Vol. 70, Numero 1

Dir.: *Javier Castaño*

Ed. Inst. de Lenguas y Culturas en el Mediterraneo y Oriente Proximo, CSIC

Edision elektronika: [hptt://sefarad.revista.csic.es](http://sefarad.revista.csic.es) ISSN 0037-0894

De mizmo ke en kada numero de Sefarad ke mos traye estudios i artikolos sobre temas ebreos, sefaradis i del Oriente Proximo, aki tambien topamos numerozados artikolos interesantes i instruktivos ke pueden se rmeldados kon provecho por los amantes de la kultura sefradi, segun puede ser visto de la lista ke traemos aki:

*Judios extranjeros en la rejion de Valencia durante la Baja Edad

Media: *Jose P. Hinojosa Montalvo*.

*Acerca del karakter judio de las traducciones biblicas hispano-medievales. *Ora Schwarzwald*

*La Copla moral sefardi "Azote de impios". *Elena Romero*

*El Humor grafico en la prensa sefaradi: el caso de las portadas de "El Jugeton" de Constantinopla. *Aitor Garcia Moreno*

SEFARDICA N. 18 - Marso 2010

Costumbres Sefardies

Koordinasion: *Maria Cherro de Azar*

Ed: CIDICSEF

ISBN: 978-987-21788-1-9

Este numero de Sefardica es enteramente dedicado a un examen i deskripsion de los uzos i kostumbres de los sefaradis, por medio de una seria de artikolos ke tokan kaji a todos los aspektos de este importante kapitolo de nuestro folklor.

Tenemos aki artikolos sobre los uzos atados a kuarto de las mas importantes fiestas djudias: Rosh Ashana, Purim, Shavuot i Hanuka, ansi ke artikolos sobre los uzos atados al nasimiento, kazamiento i dolio, a los prekantes, a la salud de los ninyos i mas.

Aun ke estos son temas de los kualos ya fue tratado ultimamente en numerozos livros i artikolos ansi ke en kongresos i konferensias, ainda estamos leshos de konoser komo se deve este kampo de nuestro folklor. La informasion ke es dada en este numero de Sefardica ayudara seguramente a anchear nuestros konosimientos a este sujeto i a mijor entender komo se bivia en las komunidades sefaradis asta pokos anyos atras.

BÜLTEN

Organo de la Asosiasion de Turkanos en Israel

Red. *Nesim Güveniş*

hitahdut@turkisirael.org

Kon la publikasionn del No. 44 de esta revista se kumplen 10 anyos de su aktividad periodistika dedikada a mantener i estrehear el kontakto de la Asosiasion kon sus miembros, servirles de boz i komentar la aktividad sosiala i kulturala al seno de la komunidad de turkanos en Israel.

La revista ke es publikada kada 3 mezes, kon 16 pajinas – la mayoria en turko, ma tambien kon una importante seksion en ladino i otra en ebreo - tiene artikolos, novedades i informasiones no solo sovre la aktividad de la Asosiasion, sino te tambien sovre aspektos de la vida en Israel i en el mundo ansi ke sovre la istoria i kultura de los sefaradis

Por el interesio de estos artikolos, ansi ke por la ermoza prezentasion de la revista, ilustrada kon ermozas fotografias en kolor, meresen muestras felisitasionen el redaktor de la revista, Nesim Güveniş, ansi ke sus kolaboradores.

Repuestas al krusigrama 39

Orizental:

1) Titolo 5) Balas; 11) Pila; 12) Maritimo; 14) Izola; 16) Alma; 17) As; 18) En; 19) Kristianizmo; 23) Zero; 25) Mar; 26) Al; 27) Oprime; 30) Op; 32) Sade; 34) Seles; 36) Ir; 37) Re; 38) Era; 39) Don; 41) Investigar; 45)Le; 46) Oro; 47) Tapon.

Vertikal:

Tizne; 2) Ilo; 3) Talko; 4) La; 5) Bali; 6) Arma; 7) Liana; 8) At; 9) Si; 10) Moso; 11) Piezes; 12) Matris; 13) Mama; 15) Ar; 20) Imperio; 22) Ilos; 24) Rodeo; 28) Meze; 29) El; 31) Orar; 33) Arde; 35) Esta; 36) Iran; 38) Ego; 40) No; 42) Vi; 43)St; 44) Ip.

DISKOS

LA BAZANCA – 30 ANOS

Enregistrado en vivo en el Teatro Municipal de Bragança, Portugal

Para kontakto: pacodiez@aulamuseopacodiez.net

Fundado en 1980, kon el buto de difundir la muzika tradisional de Castilla y Leon, ansi ke otros temas de la muzika iberika, entre otras, los kantes en ladino tambien, el grupo muzikal Bazanca es seguramente uno de los ke mas reusheron a mantener bivas estas tradisiones de la muzika espanyola.

Al kumplir los 30 anyos de su actividad muzikal, el grupo dio un konserto, en la sivdad portugeza de Bragança, ke fue enrejistrado en vivo, lo ke permetio de produsir un CD ansi ke un DVD ke mos dan una muy buena idea del nivel artistiko de este grupo.

Los diskos inkluyen, en desparte de una ermoza seleksion de kantes populares de Castilla i Leon, tambien 2 kantes del folklor muzikal sefaradi: el muy popular “Avraam Avinu” ansi ke “El Pai Pero”, de los sefaradis del Estrecho (Tanger, Tetuan etc.), lo ke aze sovresalir la importansia de los kantes sefaradis en el kuadro del Romansero i Kansionero espanyoles.



El disko "De las Altas Mares", kon kantes en ladino de los djudios de Rodes, puede ser merkado, en Israel, del Bet Avot Rekanati, Kaye Einstein 7, Petah Tikva, www.recanati.org.il

BODA

Ensemble Saltiel

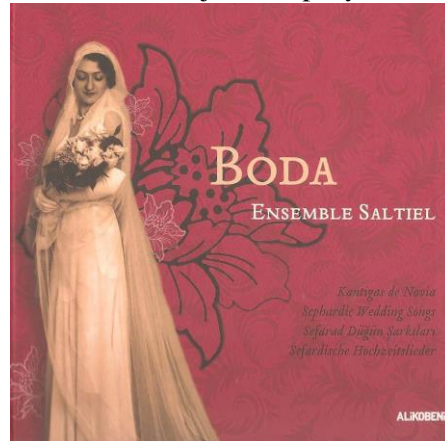
Alikobeni - www.alikobeni.com

Son pokos relativamente, los diskos de muzika djudeo-espanyola ke bushkan a mantener el estilo tradisional i autentiko de los kantes sefaradis; i de entre estos diskos, la mayoría son de romansas i kantigas i muy pokos se dedikan a dokumentar los kantes del siklo de la vida.

Sovresale de este punto de vista el disko "Boda" ke es enteramente dedicado a los kantes de boda, kantados en el stilo tradisional de los sefaradis de los Balkanes, por Aaron Saltiel i miembros de su famiya.

El disko dokumenta el gozo i la alegría de las bodas sefaradis de asta el siglo 20, kon los tan ermozos kantes kantados en los 7 dias ke turava la boda: empesando de la seremonia del ashugar, pasando por el banyo de la novia, la seremonia de Kidushin, los kantes ke deskriven la ermozura de la novia, i asta los ke tratan de su tristeza al despartirse de su famiya, mesklada kon la alegría de ir a bivir kon su novio.

El disko viene kon un ermozo livriko, de mas de 100 pajinas, kon tekstos i fotografias ke kompletan de manera muy interesamnte i agradavle la informasion ke tenemos sobre la boda en las comunidades sefaradis de los Balkanes.



Repuestas a la rubrika "Savesh kualo kere dizir ...?"

1. Komplikado: Esta kestion esta muy entrafinkada/ 2. Triste, de negra umor. Esta kon "kara de mufina"/ 3. Kemado: El pantalon ke dates uti esta chamushkado/ 4. Kuervo/ 5. Dar ospitalidad; resivir a uno en su kaza/ 6. Godrura 7. Onduras; lugares mas ondas de la mar/ 8. Kukaracha/ 9. Dar golpes; aharvar/ 10. Golpe kon la palma de la mano/ 11. Polvo de karvon/ 12. Paralizado/ 13. Kortar la lana de ensima del karnero/ 14. (para fierro) Oksidado/ 15. Guzaneado/ 16. Kolador/ 17. Insenso.

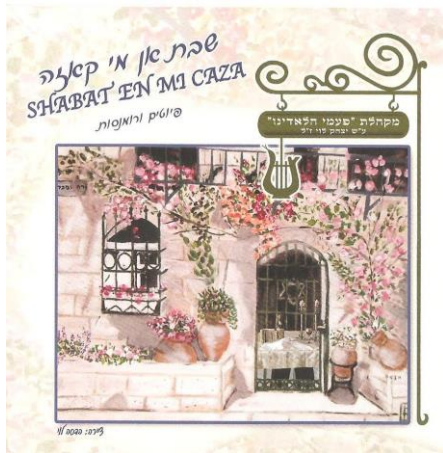
SPANISH ROMANCE

Nitza Termin

www.nitzatermin.com

Izi este disko – eskrive Nitza Termin en las palavras de introduksion, sobre la kacha del disko - kon grande amor i deskarinyo a mi kaza i mi erensia kulturala ke desho en mi korason i en mi alma una impresion ke no puede ser olvidada. Kon mi kante – ajusta eya – kero tokar al korason i a la alma de kada uno de vozotros.

I en verdad, los 12 kantes, de los mas populares del folklor djudeo-espanyol, ke eya interpreta en este disko kon su boz melodioza, afalagan nuestro deskarinyo por un folklor ke se kreo a lo largo de muchos siglos i ke keremos ke kontinue a alegrarnos muchos anyos mas.



SHABAT EN MI CAZA

Koro "Paamey 'HaLadino" al nombre de Yitshak Levy

Para informasion: Rashel Koen Tel. 02-5815521

Este sigundo disko del koro Paamey 'HaLadino tiene, en desparte de 4 ermozas kantigas de nuestro folklor, 8 kantes liturjikos de los ke se uza kantar en el dia de Shabat, no solo en el kal, sino ke en kaza tambien

El disko kontribuye, de esta manera, al esforso ke es echo para mantener no solo las kantigas i romansas del folklor djudeo-espanyol, sino ke tambien los tan ermozos kantes de shabat ke son un importante kapitolo de la liturjia sefaradi.

REAKSIONES

Traemos aki una chika seleksion de los mensajes de apoyo ke resivimos de parte de personas ke konosen nuestra revista o ke vijitaron a nuestro sitio de internet onde meldaron algunos de nuestros artikolos. Es interesante ke la mayoria de estos mensajes vienen de djovenes espanyoles ke se emocionaron al ver algo eskrito en ladino i mos embiaron sus sentimientos de apoyo i solidaridad.

Hola. No se si alguien va a leer este correo, pero bueno, si asi pasa, d-os mediante, queria expresar mi alegria por encontrar una página en internet escrita en esta lengua. . Todavia hasta el dia de hoy mi mama me cuenta como su abuela, mi bisabuela, hablaba en la lengua que esta escrita esta página. Yo tengo 28 años, mi mama tiene casi 58 años y bueno se nos solto una lagrima a todos cuando lo leimos.

Muchas Gracias. Guido Martin Goldfarb

Quiero, a traves de estas líneas, expresarles mi admiración y reconocimiento por la labor de conservación y difusión de la lengua y la cultura sefardí o judeo-española.

Shalom. Diego López Ordóñez

Felicitaciones de un español admirador de la cultura judeo-española y que se siente orgulloso de encontrar asociaciones como la vuestra, que ayuda a mantener esta cultura tan desconocida para muchos españoles.

Un abrazo fuerte desde Madrid

Juanjo Unceta Rivas

Me ha llenado de orgullo y satisfaccion el descubrir la existencia de esta asosiasion judeo-espanyola.

Mi nombre es Juan Manuel Lucena Lopez (15-10-1959) de Granada jmlucena@adif.es

Con el deseo de establecer una amplia relacion con ustedes deseo me faciliten como poder entablar contacto directo con alguien de ustedes. Agradeciendoles de antemano la atencion y quedo a su entera disposicion para todo aquello en lo que pueda serles de interes.

Un abrazo de hermandad

En esta rubrika vos traemos esta vez rechetas ke tomimos del libro *Gizar kon Gozo* de Matilda Koen-Sarano, ke aparecio ultimamente. De este muy ermozo libro, rikamente ilustrado kon fotografias, i ke kontiene sienes de rechetas, deskojimos 4 platos ke reprezentan modos de gizado de kuarto diversas komunidades sefaradis. (Un ancho komentario sovre este libro toparesh en la rubrika "Livros", paj. 64).

KODRERO KON LICHUGA I SEVOYA

(Recheta de la Sra. Malka Simha, Saloniko, Gresia)

Materiales:

- 1 palika de kodrero no godro
- 2 kucharas de azete
- 3-4 sevoyas
- 2-3 lichugas miradas por guzanos i lavadas
- 1 kucharika de asukar
- 2 kucharas de prishil pikado
- sumo de un limon
- sal a gusto

Preparasion:

Se lavan las lichugas i se deshan alientro de la agua kon poko de sal i 2 kucharas de vinagre. Se sufriyen las sevoyas en la azete, se ajusta el kodrero i se kontinua a friyir. Se ajusta agua i se mete a kozer a lumbre basha.

Kuando la karne ya esta media kocha, despues de kaji 2 oras, se ajusta la lichuga eskurrida i kortada, el sumo de limon, el prishil pikado, la asukar i la sal. Se desha apurar i se sirve kayente.

**Komites, no komites, en la meza estuvites*

**Ni komo ajo, ni me fiede la boka*

TRIGLIE ALLA MOSAICA

(Pishkado barbunya a la Moshe Rabenu)

Recheta de la Sra. Paola Gabrielli, Livorno, Italia

Materiales:

- 15 barbunyas chikas
- 2 dientes de ajo
- 5 tomates, sin kuero i mijos, molidos i pasados al tripito - o
1/2 bokal de sumo de tomat
- 1 pedasiko de piminton kolorado pikante (a gusto)
- 3 masiko de prishil pikado
- 3 kucharas de azete
- sal a gusto
- un poko de agua (si ay menester)

Preparasion:

En una kaldera ancha i de bodres bashos, se mete el sumo de tomat, la sal, el ajo, el piminton pikante, la azete i la agua. Se aze buyir endjuntos asta ke la salsa se espesea. Se ajustan la barbunyas ke ya fueron alimpiadas i lavadas i se kozen por 10 minutos. Se kita la kaldera de la lumbre i se esparze enriva de las barbunyas el prishil pikado. Se sirve kaente.

La recheta ke vos traemos aki es tomada del livro: *
Comer con Isabel de Castilla" de Julio Valles Rojo
El teksto esta en castellano segun aparese en el livro.

SALSA PARA COCIDO Y ASADO (Manual de Mugerres)

Cortezas de pan de rey tostadas, almendras mondadas, pasas sacadas los granos, granadas agrias. Todo bien majado y desatado con una clara de huevo o caldo que no sea graso. Pasar por un cedazo y echarle canela, y jengibre y un poco de azucar. Y cocerla con poca lumbre lo que bastare.

*Mos gustaria saver si alguno o mas de entre nuestros lektores provaran de aprontar esta salsa embiando los resultados a la direksion de AY.

SALATA KAYENTE

recheta de la Sra. Malka Koen Giat, Yerushalayim, Israel

Materiales:

- 1 sevoya grande pikada
- 5 tomates grandes, sin kuero i mijos
- 5 dientes de ajo majado
- 1 kuchara grande de prishil pikado
- 1 kuchara grande de kulantro (kusbara en ebreo) pikado
- 1 kucharika de sal
- 1/4 de kucharika de asukar
- azete para friyir
- agua

Preparasion:

Se friye la sevoya en la azete, se ajusta el ajo i los tomates i se kontinua a friyir por unos kuantos minutos mas. Se ajusta un poko de agua i se koze la salata asta ke se embeve la agua. Se ajustan el prishil, el kulantro, la sal i la asukar. Se aze buyir por un minuto i se abasha de la lumbre.

Esta salata se sierve kayente.

BALBASHI

(Recheta de la Sra. Jenny Navon, Bucarest, Romania)

Materiales:

- 1/2 kilo de kalavasa dulce (balkaba)
- 1 vazo i medio de agua
- 300 gramos de asukar
- 1 vaziko de miel
- un poko de agua

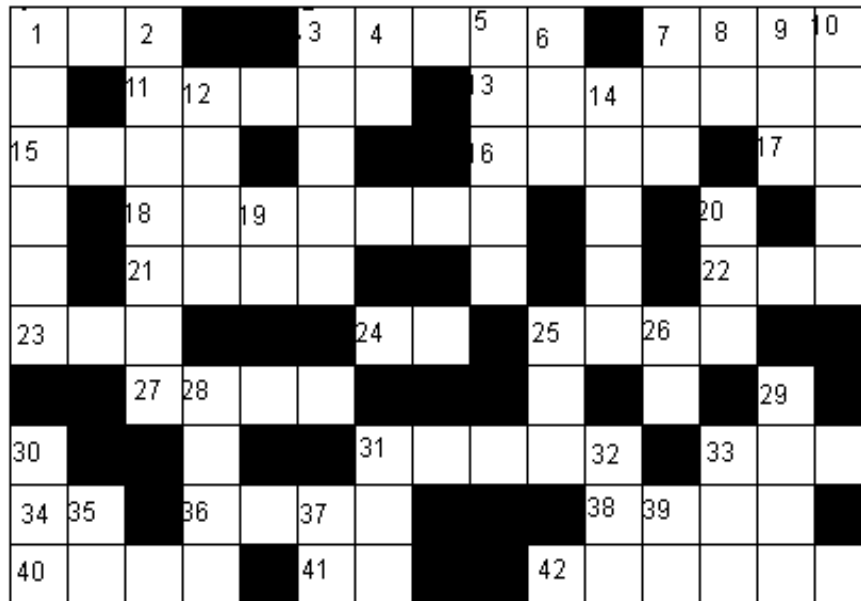
Preparasion:

Se koze la kalavasa en la agua i se mete aparte. Se aze buyir la asukar kon la miel en un poko de agua, se ajusta la kalavasa i se kontinua a kozer asta ke se espesea. Se mete en bocha i se konserva en el frijider.

Savesh ke kere dizir ...?

1. Entrafinkado: *Bovo/ Komplikado/ Ke entro sin permision.*
2. Mufina: *Pastel muy popular en Estados Unidos/ Tristeza, Negra umor/ Dezgrasia .*
3. Chamushkado: *Ahajado/ Kemado/ Demazia kocho.*
4. Graja: *Pasharo afrikano/ Bezelya/ Kuervo.*
5. Alikudear: *Dar ospitalidad/ Detener/ Arondjar*
6. Enshundia: *Godrura/ Salud/ Ermozura.*
7. Profundinas: *Onduras/ Fuertes tempestas/ Instalaciones subterranas.*
8. Eskaravato: *Kukaracha/ Djenero de rana/ Garteja tropikala.*
9. Chaftear: *Dar golpes/ Kortar lenya kon 'hacha/ avrir por la fuersa.*
10. Chaketon: *Ombre violente/ Golpe kon la palma de la mano/ Martiyo*
11. Sisko: *Polvo de karvon/ Isierko/ Tapon para bokales.*
12. Achokado: *Paralizado/ Estirado/ Ferido*
13. Traskilar: *Kortar la lana de ensima del karnero/ Emprastarse/ Enganyar.*
14. Ferojentado: *Oksidado/ Viejo/ Kuvierro de fierro*
15. Hariento: *De negro guezmo/ Guzaneado/ Del grupo de Hari-Krishna/*
16. Tripiton: *Kolador/ Komedia en 3 aktos/ Bisikleta de 3 charkis*
17. Saumerio: *Alavasion/ Insenso/ Umo de karne asada en e mangal/*

(Repuestas en paj. 71)



Horizontal: 1) Ayde ... 3) El nombre de la Peron; 7) El kontrario de odio; 11) Piminton kolorado; 13) Profesor de universidad en pension; 15) Puede ser buena o negra; 16) Ken no tiene ermano, no tiene ni pie ni ...; 17) Vos sin kavesa; 18) Djenero de governo; 21) El varon de la rana; 22) Kamino; 23) Eskolas ke ambezan profesiones; 24) A+el; 25) Enstrumento muzikal a kuedras; 29) Kompoza 3/4 del kuerpo umano; 30) Sidra en ebreo; 33) Omoseksual; 34) El tu femenino en ebreo; 36) Pan d`Espanya en ebreo; 38) Komo opera; 40) Kumida likida; 41) A el; 42) El ke se adjunta a otros para un buto.

Vertikal: 1) El kontrario de silencio; 2) El ke le emporta solo de si mizmo; 3) Djudio; 4) Anda; 5) Espanto; 6) Patrona; 7) Korona; 8) Nota muzikal; 9) Otomobil; 10) Koza de orno salada; 12) Sierve en gerra; 14) El lugar de la brusha del rey Shaul; 19) Papa sin vokales; 20) Fruta en razimos; 25) Antepasado; 26) Inisialas de Polisia Militar; 28) Damla; 29) Kaje amado; 30) Ay i el ke sale de la tierra; 31) Sien gramos; 32) En el djogo del futbol; 33) Sesenta minutos; 35) Pronombre personal singular; 37) Ralo sin vokales; 39) Vidi.

(Repuestas al Krusigama 39 en paj.69)

Asosiasiones i Instituciones Ofisiales

Autoridad Nasionala del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

ladinoautor@bezeqint.net.il

www.ladino-authority.com

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas

www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Casa Sefarad-Israel - www.casasefarad-israel.es

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

www.ajgirona.org/call/esp

CIDICSEF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana

www.istanbulsephardiccenter.com

Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promosion

de la Kultura Djudeo-espanyola

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.

www.sec.worldwide.com

Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro Naime & Yeoshua Salti de Estudio del Ladino

Universidad Bar Ilan - Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Muzeos

Muzeo Djudio de Estambul: www.muze500.com

Muzeo Djudio de Saloniko: www.jmth.gr

Muzeo Djudio de Rodes: www.RhodesJewishMuseum.org

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Programas de radio en ladino

Emision en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

Kantes djudeo-espanyoles

Las Estreyikas de Estambul: www.estreyikas.com

La Bazanca – pacodiez@aulamuseopacodiez.net

Los Pasharos Sefaradis - www.sephardic-music.com

Judith Cohen - www.yorku.ca/judithc

Voices of Sepharad - www.voicesofsepharad.com

Periodikos

Aki Yerushalayim - judeospa@trendline.co.il www.aki-yerushalayim.co.il

Bülten – Organo de la Asosiasion de Turkanos en Israel

hitahdut@turkisrael www.turkisrael.org

El Amaneser elamaneser@gmail.com

Erensia Sefaradi erensia@aol.com

eSefarad- Boletin elektroniko sovre el mundo sefaradi

eSefarad@eSefarad.com

Haketia –Boletin elektroniko de la komunidad djudia ortodoksa de La Coruña –

www.haketia.com

Kaminando i Avlando – akiestamos.aals@yahoo.fr

www.sefaradinfo.org

Los Muestras - moise.rahmani@sefarad.org www.sefarad.org

Sefardica Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

Shalom - shalom@turk.net www.salom.com.tr

Sitios de Internet

Ladinokomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para suskriver: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

Pajina de ladino en Tapuz - portal de internet israeli

<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>